
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：***叶兴阳

***内容来源：***公共领域英文原著

***适用对象：***英语学习者、教师、研究者

***版本日期：***2025 年

# 目录

共 2 个章节


**1.** 飞行医生（le Médecin (the Flying Doctor (le Médecin ) 000001

**2.** 飞行医生（le Médecin (the Flying Doctor (le Médecin ) 000002


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 飞行医生（Le Médecin (The Flying Doctor (Le Médecin )
## 第1/2页

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dɒktə(r)] .
**THE FLYING DOCTOR .**
这 飞行 医生 .

飞行医生。

---

( [ˌel'iː] [meɪd'sɛ̃] ['vəʊlənt] . )
**( LE MÉDECIN VOLANT . )**
( LE 医生 飞翔的 . )

（飞行医生）

---

[baɪ]
**BY**
经过

经过

---

[ˌmoʊ'liːɛr]
**MOLIÈRE**
莫里哀

莫里哀

---

[trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] .
**TRANSLATED INTO ENGLISH PROSE .**
翻译 进入 英语 散文 .

翻译成英文散文。

---

[wɪð] [ʃɔːt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪk'splænət(ə)ri] [nəʊts]
**WITH SHORT INTRODUCTIONS AND EXPLANATORY NOTES**
和 短的 介绍 和 解释性 笔记

附简短介绍和说明

---

[baɪ]
**BY**
经过

经过

---

[tʃɑːlz] ['herən] [wɔːl]
**CHARLES HERON WALL**
查尔斯 苍鹭 墙

查尔斯·赫伦·沃尔

---

- [ˌel'iː] [meɪd'sɛ̃] ['vəʊlənt] - [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['æktɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn]['pærɪs] ,
**' Le Médecin Volant ' seems to have been acted for the first time in Paris ,**
- 乐 医生 飞行器 - 似乎 到 有 到过 行动 为了 这 第一的 时间 在 巴黎 ,

《飞医生》似乎是在巴黎首次上演的。

---

[ɒn][ðə; ði] 18th [ɒv; əv]['eɪprəl] , - .
**on the 18th of April , 1659 .**
在 这 18th 的 四月 , - .

1659年4月18日。

---

[pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] - [ləmʊr] [meɪd'sɛ̃] , - [ænd; ənd] - [ˌel'iː] [meɪd'sɛ̃] - [luːi] . -
**Parts of it were reproduced in ' L'Amour Médecin , ' and ' Le Médecin malgré lui . '**
部分 的 它 是 复制品 在 - 爱 医生 , - 和 - 乐 医生 - 刘 . -

其中的部分内容在《L'Amour Médecin》和《Le Médecin malgré lui》中被转载。

[ˌmoʊ'liːɛr]['æktɪd][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌskɑːnə'rɛl] .
**Molière acted the part of Sganarelle .**
莫里哀 行动 这 部分 的 斯加纳雷尔 .

莫里哀扮演了斯加纳雷尔这个角色。

[p'ɜːsənz] [ˌreprɪ'zentɪd] .
**PERSONS REPRESENTED .**
人 代表 .

代表人员。

- , ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [lu'siːl] .
**Gorgibus , father to Lucile .**
- , 父亲 到 露西尔 .

露西尔的父亲戈尔吉布斯。

- , [ɪn] [lʌv] [wɪð] [lu'siːl] .
**Valère , in love with Lucile .**
- , 在 爱 和 露西尔 .

瓦莱尔爱上了露西尔。

[ˌskɑːnə'rɛl] , ['sɜːvənt] [tuː; tə] - .
**Sganarelle , servant to Valère .**
斯加纳雷尔 , 仆人 到 - .

斯加纳雷尔（Sganarelle），瓦莱尔的仆人。

[grəus] - - , ['væleɪ; 'vælɪt][tuː; tə] - .
**Gros - René , valet to Gorgibus .**
格罗斯 - - , 代客泊车 到 - .

格罗斯-雷内，戈尔吉布斯的贴身男仆。

[ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .
**A Lawyer .**
一个 律师 .

律师。

[lu'siːl] .
**Lucile .**
露西尔 .

露西尔。

['sæbain] , ['kʌz(ə)n][tuː; tə] [lu'siːl] .
**Sabine , cousin to Lucile .**
萨宾 , 表哥 到 露西尔 .

萨宾，露西尔的表妹。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dɒktə(r)] .
**THE FLYING DOCTOR .**
这 飞行 医生 .

飞行医生。

[siːn] [ai] . — — - , ['sæbain] .
**SCENE I . — — VALÈRE , SABINE .**
场景 我 . — — - , 萨宾 .

场景一——瓦雷，萨宾。

[væl] .
**Val .**
瓦尔 .

瓦尔。

[wel] , ['sæbain] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][əd'vaɪz][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?
**Well , Sabine , what do you advise me to do ?**
出色地 , 萨宾 , 什么 做 你 建议 我 到 做 ?

萨宾，你建议我怎么做?

[sæb] .
**Sab .**
萨布 .

星期六

[ai][hæv; həv] ['riːəli] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
**I have really much to tell you .**
我 有 真的 很多 到 告诉 你 .

我有很多话想跟你说。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][bent][ə'pɒn] ['mæriɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [θɪŋz] [hæv; həv]
**My uncle is bent upon marrying my cousin to Villebrequin , and things have**
我的 叔叔 是 弯曲 之上 结婚 我的 表哥 到 - , 和 事物 有
[gɒn] [səʊ][fɑː(r)] ,
**gone so far ,**
已消失 所以 远的 ,

我叔叔一心想让我表妹嫁给维尔布雷坎，事情已经发展到这种地步了。

[ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt]
**that I believe the wedding would have taken place to - day if you were not**
那 我 相信 这 婚礼 会 有 已采取 地方 到 - 天 如果 你 是 不是
[lʌvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .
**loved by her .**
喜爱 经过 她 .

我相信，如果不是她爱着你，婚礼今天就会举行。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][maɪ]['kʌz(ə)n][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [fɔː(r); fə(r)]
**However , as my cousin told me the secret of all the love she feels for**
然而 , 作为 我的 表哥 讲述 我 这 秘密 的 全部 这 爱 她 感觉 为了
[juː; jʊ] ,
**you ,**
你 ,

然而，正如我表妹告诉我的，她对你倾注了如此深沉的爱意，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['drɪvn] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] [θruː] [ðə; ði] ['ævərɪs] [ɒv; əv]
**and as we were almost driven to desperation through the avarice of**
和 作为 我们 是 几乎 驱动 到 绝望 通过 这 贪婪 的
['aʊə(r)] ['nɪgədli] ['ʌŋk(ə)l] ,
**our niggardly uncle ,**
我们的 吝啬的 叔叔 ,

由于我们吝啬的叔叔的贪婪，我们几乎被逼到了绝望的境地。

[wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] :
**we thought of a capital device to prevent the marriage :**
我们 想法 的 一个 首都 设备 到 防止 这 婚姻 :

我们想出了一个阻止这桩婚事的办法：

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][maɪ]['kʌz(ə)n] [ə'fekts] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [əʊld]
**at the present moment my cousin affects to be ill , and the foolish old**
在 这 展示 片刻 我的 表哥 影响 到 是 患病的 , 和 这 愚蠢 老的
[mæn] ,
**man ,**
男人 ,

此刻，我的表弟装病，而那个愚蠢的老头，

[huː] [ɪz] ['iːzəli] [dɪ'siːvd] , [hæz; həz][dʒʌst] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
**who is easily deceived , has just sent me to fetch a doctor .**
WHO 是 容易地 受骗 , 有 只是 发送 我 到 拿来 一个 医生 .

那个容易受骗的人，竟然派我去请医生。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt][faɪnd][wʌn] , [sʌm; səm] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , [huː] [wʊd] [biː; bi][ɒn]['aʊə(r)][saɪd] ,
**Could you not find one , some friend of yours , who would be on our side ,**
可以 你 不是 寻找 一 ， 一些 朋友 的 你的 ， WHO 会 是 在 我们的 边 ，

难道你就找不到一个朋友，一个愿意站在我们这边的人吗?

[ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ðə; ði][ɪn'vælɪd][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] ?
**and order the invalid to go into the country for a change of air ?**
和 命令 这 无效的 到 去 进入 这 国家 为了 一个 改变 的 空气 ?

并命令病人到乡下换换空气?

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][send] [maɪ]['kʌz(ə)n][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,
**The old man will be sure to send my cousin to live in the pavilion ,**
这 老的 男人 将要 是 当然 到 发送 我的 表哥 到 居住 在 这 亭 ，

老人家一定会安排我表弟住在那座亭子里。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] .
**which is at the bottom of our garden .**
哪个 是 在 这 底部 的 我们的 花园 .

它位于我们花园的尽头。

[ɪn] [ðæt] [wei] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,
**In that way you will be able to see her , unknown to our uncle ,**
在 那 方式 你 将要 是 有能力的 到 看 她 ， 未知 到 我们的 叔叔 ，

这样你就能在叔叔不知情的情况下见到她了。

[ænd; ənd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] [let] [hɪm][ænd; ənd] - [kɜːs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .
**and marry her ; then let him and Villebrequin curse as much as they please .**
和 结婚 她 ； 然后 让 他 和 - 诅咒 作为 很多 作为 他们 请 .

娶她为妻；然后就让他和维勒布雷坎尽情地咒骂吧。

[væl] .
**Val .**
瓦尔 .

瓦尔。

[bʌt; bət] [wɒt] [miːnz] [hæv; həv][ai][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ai] [wɒnt] ,
**But what means have I of finding so suddenly the doctor I want ,**
但 什么 方法 有 我 的 寻找 所以 突然 这 医生 我 想 ，

但我有什么办法能这么快就找到我想要的医生呢?

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [rɪsk][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː] ?
**and who would risk so much to serve me ?**
和 WHO 会 风险 所以 很多 到 服务 我 ?

谁会冒这么大的风险来为我效力?

[ai] [tel] [juː; jʊ]['fræŋkli] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [nʌn] .
**I tell you frankly I know of none .**
我 告诉 你 坦率地说 我 知道 的 没有任何 .

坦白说，我一个也不知道。

[sæb] .
**Sab .**
萨布 .

星期六

[naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [drest] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɒktə(r)] ?

**Now I think of it , why don't you have your servant dressed up as a doctor ?**

现在 我 思考 的 它 ，为什么 不 你 有 你的 仆人 穿着 向上 作为 一个 医生 ?

现在想想，为什么不让你的仆人打扮成医生呢?

---

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][mɔː(r)] ['iːzi] [tuː; tə][djuːp][ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] .

**There is no one more easy to dupe than the old fellow .**

那里 是 不 一 更多的 简单的 到 欺骗 比 这 老的 同伴 .

没有谁比老人家更容易上当受骗了。

---

[væl] .

**Val .**

瓦尔 .

瓦尔。

---

[bʌt; bət] [ˌskɑːnə'rɛl] [ɪz][ə; eɪ] ['blɒkhed] [huː] [wɪl] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .

**But Sganarelle is a blockhead who will spoil everything .**

但 斯加纳雷尔 是 一个 傻瓜 WHO 将要 剧透 一切 .

但斯加纳雷尔是个笨蛋，他会把一切都搞砸。

---

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['nəʊbədi] [els] , [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][hɪm] .

**However , as we have nobody else , we must make use of him .**

然而 , 作为 我们 有 无人 别的 , 我们 必须 制作 使用 的 他 .

但是，由于我们没有其他人选，我们只能利用他。

---

[bʌt; bət] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][hɪm] ? — — [ɑː] !

**But where shall we find him ? — — Ah !**

但 在哪里 将 我们 寻找 他 ? — — 啊 !

可是我们去哪里找他呢?——啊!

---

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] .

**here he is in the very nick of time .**

这里 他 是 在 这 非常 缺口 的 时间 .

他真是及时赶到。

---

( ['eksɪt]['sæbain] . )

**( Exit Sabine . )**

( 出口 萨宾 . )

(萨宾下车。)

---

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] — — - , [ˌskɑːnə'rɛl] .

**SCENE II — — VALÈRE , SGANARELLE .**

场景 二 — — - , 斯加纳雷尔 .

场景二——瓦莱雷，斯加纳雷尔。

---

[væl] .

**Val .**

瓦尔 .

瓦尔。

---

[ɑː] !

**Ah !**

啊 !

啊!

---

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌskɑːnə'rɛl] , [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

**my poor Sganarelle , how glad I am to see you !**

我的 贫穷的 斯加纳雷尔 , 如何 高兴的 我 是 到 看 你 !

我可怜的斯加纳雷尔，见到你我真高兴!

[ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [help] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈbɪznəs] ,
**I want your help in a most important business ,**
我 想 你的 帮助 在 一个 最多 重要的 商业 ,

我需要你在一件非常重要的事情上提供帮助。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] ...
**but as I do not know what you can do ...**
但 作为 我 做 不是 知道 什么 你 能 做 ...

但我不知道你能做什么……

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

[wɒt] [ai] [kæn; kən] [duː; də] , [sɜː(r)] ?
**What I can do , sir ?**
什么 我 能 做 , 先生 ?

我能为您做些什么，先生?

[ˈəʊnli] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈbɪznəs] , [ɪn] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ˈkɒnsɪkwəns] :
**Only make use of me in your more important business , in things of consequence :**
仅有的 制作 使用 的 我 在 你的 更多的 重要的 商业 , 在 事物 的 结果 :

只有在你更重要、更有意义的事情上才需要我:

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [send] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði] [klɒk] ;
**for instance , send me to see what time it is by the clock ;**
为了 实例 , 发送 我 到 看 什么 时间 它 是 经过 这 钟 ;

例如，派我去看看钟表，确认一下现在几点;

[send] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ˈbʌtə(r)] ; [send] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈwɔːtə(r)] [ə; eɪ] [hɔːs] ;
**send me to the market to ask the price of butter ; send me to water a horse ;**
发送 我 到 这 市场 到 问 这 价格 的 黄油 ; 发送 我 到 水 一个 马 ;

派我去市场问黄油的价格; 派我去给马饮水;

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈtælənts] .
**it is then that you will be able to judge of my talents .**
它 是 然后 那 你 将要 是 有能力的 到 法官 的 我的 天赋 .

到那时，你就能评判我的才能了。

[væl] .
**Val .**
瓦尔 .

瓦尔。

[ai] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɒktə(r)] .
**I ask for none of these things , I want you to play the part of a doctor .**
我 问 为了 没有任何 的 这些 事物 , 我 想 你 到 玩 这 部分 的 一个 医生 .

我什么都不要求，我只想让你扮演医生的角色。

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

[ai] , [ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [sɜː(r)] !
**I , a doctor , sir !**
我 , 一个 医生 , 先生 !

我，一位医生，先生！

---

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][duː; də][ɔːl][juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,
**I am ready to do all you please , but as for being a doctor ,**
我 是 准备好 到 做 全部 你 请 , 但 作为 为了 存在 一个 医生 ,

我愿意做您要求的一切，但至于当医生，

---

[ai] [seɪ] [nəʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [ai] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
**I say no ; I am your servant , I will be nothing of the kind .**
我 说 不 ; 我 是 你的 仆人 , 我 将要 是 没有什么 的 这 种类 .

我说不；我是你的仆人，我绝不会那样做。

---

[ai][ɑːsk][juː; jʊ] [haʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [set] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ,
**I ask you how I should set about it ; goodness me , sir ,**
我 问 你 如何 我 应该 放 关于 它 ; 善良 我 , 先生 ,

我该如何着手呢？我的天哪，先生！

---

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**you are only laughing at me .**
你 是 仅有的 笑 在 我 .

你只是在嘲笑我。

---

[væl] .
**Val .**
瓦尔 .

瓦尔。

---

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] , [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ten] [pɪs'təʊl] .
**If you will try , I will give you ten pistoles .**
如果 你 将要 尝试 , 我 将要 给 你 十 手枪 .

如果你愿意尝试，我将给你十支手枪。

---

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

---

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

---

[ten] [pɪs'təʊl] ; [wel] , [ai][woʊnt] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['dɒktə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] ,
**ten pistoles ; well , I won't say I am no doctor , for you see ,**
十 手枪 ; 出色地 , 我 惯于 说 我 是 不 医生 , 为了 你 看 ,

十支手枪；嗯，我不会说我不是医生，因为你知道，

---

[sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] ['skruːpjələs] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .
**sir , I am not so scrupulous as to tell you the whole truth .**
先生 , 我 是 不是 所以 一丝不苟的 作为 到 告诉 你 这 所有的 真相 .

先生，我没有那么严谨，不会把全部真相都告诉您。

---

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] ?
**But supposing I am a doctor , where shall I go ?**
但 假如 我 是 一个 医生 , 在哪里 将 我 去 ?

但假设我是一名医生，我该去哪里呢？

---

[væl] .
**Val .**
瓦尔 .

瓦尔。

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] - , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [huː] [ɪz] [ɪl] ;
**To the old man Gorgibus , to see his daughter who is ill ;**
到 这 老的 男人 - , 到 看 他的 女儿 WHO 是 患病的 ;

去见老戈尔吉布斯，探望他生病的女儿；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['blɒkhed] [huː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] , [mait] ...
**but you are a blockhead who , instead of doing what we want , might ...**
但 你 是 一个 傻瓜 WHO , 反而 的 正在做 什么 我们 想 , 可能 ...

但你是个笨蛋，你不但不按我们说的做，反而可能……

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[sɜː(r)] , [doʊnt][biː; bi] ['æŋkʃəs] ;
**sir , don't be anxious ;**
先生 , 不 是 焦虑的 ;

先生，请不要担心；

[aɪl] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][kæn; kən] [kɪl] ['enibɒdi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['dɒktə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
**I'll answer for it that I can kill anybody as well as any doctor in the town .**
患病的 回答 为了 它 那 我 能 杀 任何人 作为 出色地 作为 任何 医生 在 这 镇 .

我可以保证，我能杀死任何人，包括镇上的任何医生。

[ðə; ði] ['prɒvɜːb] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] , " ['ɑːftə(r)] [deθ] ['kɒmz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
**The proverb usually is , " after death comes the doctor ,**
这 谚语 通常 是 , " 后 死亡 来 这 医生 ,

这句谚语通常是：“死后才有医生”，

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ɪf] [ai][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" but you will see that if I have anything to do with it ,**
" 但 你 将要 看 那 如果 我 有 任何事物 到 做 和 它 ,

但你会发现，只要我参与其中，事情就不会如此发展。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , " ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kɒmz] [deθ] !
**it will be , " after the doctor comes death !**
它 将要 是 , " 后 这 医生 来 死亡 !

将会是，“医生之后便是死亡！”

" [bʌt; bət] [naʊ] , [waɪl] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ;
**" But now , while I think of it , it must be difficult to play the doctor ;**
" 但 现在 , 尽管 我 思考 的 它 , 它 必须 是 难的 到 玩 这 医生 ;

“但是现在，当我想到这件事的时候，扮演医生一定很困难；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][duː; də] ['nʌθɪŋ] [raɪt] ... ?
**and if I do nothing right ... ?**
和 如果 我 做 没有什么 正确的 ... ?

如果我什么都没做对……?

[væl] .
**Val .**
瓦尔 .

瓦尔。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
**There will be nothing difficult to do in this case .**
那里 将要 是 没有什么 难的 到 做 在 这 案件 .

这件事不会有什么难处。

- [ɪz][ə; eɪ] ['sɪmpltən] , [ə; eɪ][bʊə(r)] , [huː] [wɪl] ['redɪli] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] ,
**Gorgibus is a simpleton , a boor , who will readily believe everything you say ,**
- 是 一个 傻瓜 , 一个 莽汉 , WHO 将要 容易 相信 一切 你 说 ,

戈尔吉布斯是个傻瓜，一个粗鲁的人，他会轻易相信你说的一切。

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] [hɪ'pɒkrətiːz] , [ɒv; əv]['geɪlən] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]
**provided you speak to him of Hippocrates , of Galen , and that you have**
假如 你 说话 到 他 的 希波克拉底 , 的 盖伦 , 和 那 你 有
[brɑːs] [ɪ'nʌf] .
**brass enough .**
黄铜 足够的 .

前提是你跟他谈论希波克拉底、盖伦，并且你有足够的胆量。

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] .
**You mean that I shall have to speak of philosophy and mathematics .**
你 意思是 那 我 将 有 到 说话 的 哲学 和 数学 .

你的意思是，我得谈谈哲学和数学。

[liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['iːzəli] [dɪ'siːvd] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
**Leave that to me ; if he is a man as easily deceived as you say ,**
离开 那 到 我 ; 如果 他 是 一个 男人 作为 容易地 受骗 作为 你 说 ,

这件事就交给我吧；如果他真像你说的那么容易受骗，

[ai]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .
**I answer for everything .**
我 回答 为了 一切 .

一切责任由我承担。

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɒktəz] [gaʊn] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][ɪk'spekt]
**You have only to find me a doctor's gown , tell me what you expect**
你 有 仅有的 到 寻找 我 一个 医生的 袍 , 告诉 我 什么 你 预计
[frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
**from me ,**
从 我 ,

你只需要给我找一件医生的白大褂，告诉我你希望我做什么，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][dɪ'pləʊmə] , [ðæt] [ɪz] , [maɪ][ten] [pɪs'təʊl] .
**and give me my diploma , that is , my ten pistoles .**
和 给 我 我的 文凭 , 那 是 , 我的 十 手枪 .

把我的毕业证书给我，也就是我的十把手枪。

( ['eksiʌnt] - [ænd; ənd] [ˌskɑːnə'rɛl] . )
**( Exeunt Valère and Sganarelle . )**
( 退场 - 和 斯加纳雷尔 . )

（瓦莱尔和斯加纳雷勒下。）

[siːn] [θriː] . — — - , [grəus] - - .
**SCENE III . — — GORGIBUS , GROS - RENÉ .**
场景 三、 . — — - , gros - - .

第三幕——戈尔吉布斯，格罗斯-勒内。

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

[gəʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] [huː] [ɪz] ['veri] [ɪl] ; [meɪk]
**Go quickly and fetch the doctor for my daughter who is very ill ; make**
去 迅速地 和 拿来 这 医生 为了 我的 女儿 WHO 是 非常 患病的 ; 制作
[heɪst] !
**haste !**
匆忙 !

快去请医生来，我女儿病得很重；快点！

[ˌdʒiː'ɑːr] . - [ˌɑːr 'iː] .
**Gr . - Re .**
gr . - 关于 .

Gr.-Re.

[waɪ] [ðə; ði] [djuːs] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][æn; ən]
**Why the deuce do you think of giving your daughter in marriage to an**
为什么 这 二 做 你 思考 的 给予 你的 女儿 在 婚姻 到 一个
[əʊld][mæn] ?
**old man ?**
老的 男人 ?

你到底为什么会想到把女儿嫁给一个老头？

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] [ðæt] [meɪks]
**Don't you see that it is the longing she has for a young one that makes**
不 你 看 那 它 是 这 渴望 她 有 为了 一个 年轻的 一 那 制作
[hɜː(r); hə(r)] [ɪl] ?
**her ill ?**
她 患病的 ?

难道你看不出来，正是她对年轻人的渴望让她生病吗？

[siː] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ðeə(r)][ɪz] , & [siː] . [wʌn]
**See the attraction there is , & c . 1**
看 这 景点 那里 是 , & c . 1

看看那里有什么景点，等等。1

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

[gəʊ] ['kwɪkli] !
**Go quickly !**
去 迅速地 !

快走！

[ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɒf] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
**I am greatly afraid that the wedding will have to be put off on account of**
我 是 非常 害怕的 那 这 婚礼 将要 有 到 是 放 离开 在 帐户 的
[ðɪs] ['ɪlnəs] .
**this illness .**
这 疾病 .

我非常担心这场疾病会导致婚礼不得不推迟。

[ˌdʒiː'ɑːr] . - [ˌɑːr 'iː] .
**Gr . - Re .**
gr . - 关于 .

Gr.-Re.

---

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ veks ] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] ['bɛliˌfʊl] ,
**That is what vexes me , for I was looking forward to a good round bellyfull ,**
那 是 什么 烦恼 我 , 为了 我 曾是 寻找 向前 到 一个 好的 圆形的 吃饱了 ,

这就是让我恼火的地方，因为我原本期待着能好好吃一顿。

---

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . [ˌtuː'tuː]
**and now I have to do without it . 2**
和 现在 我 有 到 做 没有 它 . 2

现在我只能放弃它了。2

---

[jes] , [jes] , [aɪl] [gəʊ][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
**Yes , yes , I'll go to fetch the doctor ,**
是的 , 是的 , 患病的 去 到 拿来 这 医生 ,

好的，好的，我去请医生。

---

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] .
**but it is as much for my own sake as for your daughter's .**
但 它 是 作为 很多 为了 我的 自己的 清酒 作为 为了 你的 女儿的 .

但这既是为了我，也是为了你的女儿。

---

[ai][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
**I am dreadfully disappointed .**
我 是 极其糟糕 失望的 .

我感到非常失望。

---

( ['eksɪt][grəus] - - . )
**( Exit Gros - René . )**
( 出口 格罗斯 - - . )

（格罗斯勒内出口。）

---

[siːn] [ˌaɪ 'viː] . — — ['sæbain] , - , [ˌskɑːnə'rɛl] ( [æz; əz]['dɒktə(r)] ) .
**SCENE IV . — — SABINE , GORGIBUS , SGANARELLE ( as doctor ) .**
场景 第四 . — — 萨宾 , - , 斯加纳雷尔 ( 作为 医生 ) .

第四场——萨宾、戈尔吉布斯、斯加纳雷尔（饰演医生）。

---

[sæb] .
**Sab .**
萨布 .

星期六

---

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] :
**I am glad to meet you , uncle , to tell you of a good piece of news :**
我 是 高兴的 到 见面 你 , 叔叔 , 到 告诉 你 的 一个 好的 片 的 消息 :

叔叔，很高兴见到您，我有个好消息要告诉您：

---

[ai] [brɪŋ] [ðə; ði] ['klevərɪst] ['dɒktə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ə; eɪ][mæn] [huː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['fɒrən] [lændz] ,
**I bring the cleverest doctor in the world , a man who comes from foreign lands ,**
我 带来 这 最聪明的 医生 在 这 世界 , 一个 男人 WHO 来 从 外国的 土地 ,

我带来了世界上最聪明的医生，他来自国外。

[huː] [nəʊz] [ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ˈsiːkrəts] , [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [kjʊə(r)][maɪ][ˈkʌz(ə)n] .
**who knows the most important secrets , and who will no doubt cure my cousin .**
WHO 知道 这 最多 重要的 秘密 , 和 WHO 将要 不 怀疑 治愈 我的 表哥 .

谁知道最重要的秘密，谁无疑会治好我表弟的病。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfɔːtʃənətli] [ʃəʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .
**He was fortunately shown to me , and I bring him to you .**
他 曾是 幸运的是 所示 到 我 , 和 我 带来 他 到 你 .

幸好有人让我见到了他，现在我把他介绍给你。

[hiː; hi][ɪz][səʊ][ˈklevə(r)] , [ðæt] [ai] [ˈhɑːtɪli] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [kjʊə(r)] [ˌem ˈiː] .
**He is so clever , that I heartily wish I were ill , so that he might cure me .**
他 是 所以 聪明的 , 那 我 衷心地 希望 我 是 患病的 , 所以 那 他 可能 治愈 我 .

他太聪明了，我真希望自己生病，好让他治好我。

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
**Where is he ?**
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[sæb] .
**Sab .**
萨布 .

星期六

[kləʊz] [æt; ət][hænd] ; [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] .
**Close at hand ; here he is .**
关闭 在 手 ; 这里 他 是 .

他就在附近，他在这里。

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

[ˈdɒktə(r)] , [ai][ˌeɪ ˈem][jɔː(r); jə(r)] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːvənt] .
**Doctor , I am your very humble servant .**
医生 , 我 是 你的 非常 谦逊的 仆人 .

医生，我是您最卑微的仆人。

[ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [huː] [ɪz] [ɪl] ;
**I sent for you , to come and see my daughter who is ill ;**
我 发送 为了 你 , 到 来 和 看 我的 女儿 WHO 是 患病的 ;

我派人请你来看望我生病的女儿;

[ai][pʊt] [ɔːl][maɪ] [həʊps] [ɪn][juː; jʊ] .
**I put all my hopes in you .**
我 放 全部 我的 希望 在 你 .

我把所有的希望都寄托在你身上。

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

[hɪˈpɒkrətiːz] [sez] , [ænd; ənd][ˈgeɪlən] [tuː] , [wɪð] [strɒŋ] [ˈriːzənɪŋ] [ˈɑːgjuːz] ,
**Hippocrates says , and Galen too , with strong reasoning argues ,**
希波克拉底 说道 , 和 盖伦 也 , 和 强的 推理 论点 ,

希波克拉底说，盖伦也用强有力的论证指出，

[ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [dʌz] [nɒt] [fiːl] [wel] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] .
**that a person does not feel well when he is ill .**
那 一个 人 做 不是 感觉 出色地 什么时候 他 是 患病的 .

人生病时会感到不舒服。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [ɪn][ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] ,
**You are right to put all your hopes in me , for I am the greatest ,**
你 是 正确的 到 放 全部 你的 希望 在 我 , 为了 我 是 这 最 ,

你们把所有的希望都寄托在我身上是对的，因为我是最伟大的。

[ðə; ði] [ˈklevərɪst] , [ðə; ði][ˈwaɪzɪst][ˈdɒktə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈvedʒtəb(ə)l] , [ˈænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈmɪnərəl] [ˈfæk(ə)lti] .
**the cleverest , the wisest doctor in the vegetable , animal , and mineral faculty .**
这 最聪明的 , 这 最明智的 医生 在 这 蔬菜 , 动物 , 和 矿物 学院 .

植物、动物和矿物学领域最聪明、最有智慧的医生。

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

\- .
**Sgan .**
\- .

斯甘。

[duː; də] [nɒt] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][æn; ən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ˈdɒktə(r)] , [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈdɒktə(r)] .
**Do not imagine that I am an ordinary doctor , a common doctor .**
做 不是 想象 那 我 是 一个 普通的 医生 , 一个 常见的 医生 .

不要以为我只是个普通的医生。

[ɔːl] [ˈʌðə(r)][ˈdɑːktərz] [kəmˈpeəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑː(r); ə(r)] [əˈbɔːʃnz] .
**All other doctors compared to me are abortions .**
全部 其他 医生 比较的 到 我 是 堕胎 .

其他医生跟我比起来，都像是堕胎医生。

[ai] [pəˈzes] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈtælənts] ; [ai][ˌeɪ ˈem][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈsiːkrəts] .
**I possess wonderful talents ; I am master of many secrets .**
我 具有 精彩的 天赋 ; 我 是 掌握 的 许多 秘密 .

我拥有非凡的才能；我掌握着许多秘密。

\- , - .
**Salamalec , salamalec .**
\- , - .

萨拉马莱克，萨拉马莱克。

" [hæst] [ðaʊ] [ˈkʌrɪdʒ] , [rɑːˈdriːgoʊ] ? " [θriː][ˈsiːnjɔː(r)] , [ˌes ˈaɪ] ; [ˈsiːnjɔː(r)] , [nɒn] .
**" Hast thou courage , Rodrigo ? " 3 Signor , si ; signor , non .**
" 哈斯特 你 勇气 , 罗德里戈 ? " 3 签名者 , 是 ; 签名者 , 非 .

“罗德里戈，你有勇气吗？”3先生，先生；签字人，非。

[pə(r)][ˈɑːmniə] - - .
**Per omnia sæcula sæculorum .**
每 奥米尼亚 - - .

Per omnia sæcula sæculorum.

[stɪl] , [let][ˌjuː 'es] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**Still , let us see a little .**
仍然 , 让 我们 看 一个 小的 .

不过，我们还是先看一下吧。

( [fiːlz] - [pʌls] . )
**( Feels Gorgibus's pulse . )**
( 感觉 - 脉冲 . )

（感受戈尔吉布斯的脉搏。）

[sæb] .
**Sab .**
萨布 .

星期六

[eɪ] !
**Eh !**
嗯 !

呃！

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [huː] [ɪz] [ɪl] .
**He is not the patient ; it is his daughter who is ill .**
他 是 不是 这 病人 ; 它 是 他的 女儿 WHO 是 患病的 .

他不是病人，生病的是他的女儿。

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] : [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)]
**It does not matter : the blood of the father and that of the daughter**
它 做 不是 事情 : 这 血 的 这 父亲 和 那 的 这 女儿
[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] ;
**are the same ;**
是 这 相同的 ;

这无关紧要：父亲和女儿的血脉是一样的；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
**and by the deterioration of the blood of the father ,**
和 经过 这 恶化 的 这 血 的 这 父亲 ,

以及由于父亲血统的衰败，

[ai][kæn; kən] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] .
**I can know the illness of the daughter .**
我 能 知道 这 疾病 的 这 女儿 .

我可以知道女儿的病情。

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

[ɑː] ! ['dɒktə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'freɪd] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [wɪl] [daɪ] .
**Ah ! doctor , I am greatly afraid that my daughter will die .**
啊 ! 医生 , 我 是 非常 害怕的 那 我的 女儿 将要 死 .

啊！医生，我非常害怕我的女儿会死。

- . - !
**Sgan . S'death !**
- . - !

斯甘。死亡！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] !
**she must not !**
她 必须 不是 !

她绝对不能!

---

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [ɪn'diːd] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['daɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]
**she must not indeed have the pleasure of dying before she has the**
她 必须 不是 的确 有 这 乐趣 的 垂死 前 她 有 这
['dɒktəz] [prɪ'skrɪpʃn] .
**doctor's prescription .**
医生的 处方 .

她绝对不能在拿到医生的处方之前就死去。

---

[bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . - , [kæn; kən][ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ?
**But , Mr . Gorgibus , can I see your daughter ?**
但 , 先生 . - , 能 我 看 你的 女儿 ?

戈尔吉布斯先生，我可以见见您的女儿吗?

---

[sæb] .
**Sab .**
萨布 .

星期六

---

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌp] ; [ai] [wɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
**She is up ; I will bring her if you like .**
她 是 向上 ; 我 将要 带来 她 如果 你 喜欢 .

她已经起来了；如果你愿意，我可以带她去。

---

[siːn] [viː] . — — ['sæbain] , - , [ˌskɑːnə'rɛl] ( [æz; əz]['dɒktə(r)] ) , [lu'siːl] .
**SCENE V . — — SABINE , GORGIBUS , SGANARELLE ( as doctor ) , LUCILE .**
场景 V . — — 萨宾 , - , 斯加纳雷尔 ( 作为 医生 ) , 露西尔 .

第五场——萨宾、戈尔吉布斯、斯加纳雷尔（饰演医生）、露西尔。

---

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

---

[wel] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ?
**Well , young lady , so you are ill ?**
出色地 , 年轻的 女士 , 所以 你 是 患病的 ?

小姐，您生病了吗?

---

[lʊk] .
**Luc .**
卢克 .

卢克。

---

[jes] , [sɜː(r)] .
**Yes , sir .**
是的 , 先生 .

是的，先生。

---

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

---

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt] [wel] .
**So much the worse ; it is a proof that you are not quite well .**
所以 很多 这 更糟 ; 它 是 一个 证明 那 你 是 不是 相当 出色地 .

那就更糟了；这证明你身体不太好。

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [greɪt] [peɪnz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [bæk] ?
**Do you feel great pains in your head and back ?**
做 你 感觉 伟大的 疼痛 在 你的 头 和 后退 ?

你是否感到头部和背部剧烈疼痛?

[lʊk] .
**Luc .**
卢克 .

卢克。

[jes] , [sɜː(r)] .
**Yes , sir .**
是的 , 先生 .

是的，先生。

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

[ai] [θɔːt] [səʊ] .
**I thought so .**
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[jes] , [ðə; ði] [greɪt] ['dɒktə(r)][ai] [spəʊk] [ɒv; əv] , [ɪn][ðə; ði]['tʃæptə(r)][hiː; hi] [meɪd] [ɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['ænɪmlz] ,
**Yes , the great doctor I spoke of , in the chapter he made on the nature of animals ,**
是的 , 这 伟大的 医生 我 辐 的 , 在 这 章 他 制成 在 这 自然 的 动物 ,

是的，就是我之前提到的那位伟大的医生，在他论述动物本性的章节中，

[sed] ... [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [faɪn] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kə'nekʃ(ə)n] ,
**said ... a hundred fine things ; and how the humours which have connexion ,**
说 ... 一个 百 美好的 事物 ; 和 如何 这 体液 哪个 有 连接 ,

说过……一百件美好的事；以及相互关联的体液，

[hæv; həv] [mʌtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æz; əz] ['melənkəli] [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə][dʒɔɪ] ,
**have much relation to each other ; for instance , as melancholy is the enemy to joy ,**
有 很多 关系 到 每个 其他 ; 为了 实例 , 作为 忧郁 是 这 敌人 到 喜悦 ,

两者之间有很多关联；例如，忧郁是快乐的敌人，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][baɪl][ɪn]['gəʊɪŋ] [θruː] ['aʊə(r)]['bɒdi] [meɪks] [ˌjuː 'es] [bɪ'kʌm] ['jeləʊ] ,
**and as the bile in going through our body makes us become yellow ,**
和 作为 这 胆汁 在 去 通过 我们的 身体 制作 我们 变得 黄色的 ,

胆汁流经我们身体时会使我们皮肤变黄，

[ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [gʊd] [helθ] [ðæn; ðən] ['ɪlnəs] ;
**and as nothing is more contrary to good health than illness ;**
和 作为 没有什么 是 更多的 相反 到 好的 健康 比 疾病 ;

没有什么比疾病更不利于健康了;

[səʊ][wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [wɪð] [ðæt] [greɪt] [mæn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz] ['veri] [ɪl] .
**so we can say with that great man that your daughter is very ill .**
所以 我们 能 说 和 那 伟大的 男人 那 你的 女儿 是 非常 患病的 .

所以我们可以替这位伟人说，你的女儿病得很重。

[ai][mʌst; məst] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] .
**I must give her a prescription .**
我 必须 给 她 一个 处方 .

我必须给她开处方。

---

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

---

[kwɪk] !
**Quick !**
快的 !

快的!

---

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , ['peɪpə(r)][ænd; ənd][ɪŋk] !
**a table , paper and ink !**
一个 桌子 , 纸 和 墨水 !

一张桌子、纸和墨水!

---

\- .
**Sgan .**
\- .

斯甘。

---

[ɪz][ðeə(r)] ['enibɒdi] [hɪə(r)] [huː] [kæn; kən] [raɪt] ?
**Is there anybody here who can write ?**
是 那里 任何人 这里 WHO 能 写 ?

这里有人会写字吗?

---

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

---

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么!

---

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] ?
**do you not know how to write ?**
做 你 不是 知道 如何 到 写 ?

你不会写字吗?

---

\- .
**Sgan .**
\- .

斯甘。

---

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

---

[ai][wɒz; wəz] [fər'get] ; [ai][hæv; həv][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ðæt] [ai] [fə'get] [ðə; ði] [hɑːf] … .
**I was forgetting ; I have so many things to think of , that I forget the half … .**
我 曾是 遗忘 ; 我 有 所以 许多 事物 到 思考 的 , 那 我 忘记 这 一半 … .

我忘了;我要想的事情太多了,以至于忘记了一半……

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
**I think it is quite necessary for your daughter to have a change of**
我 思考 它 是 相当 必要的 为了 你的 女儿 到 有 一个 改变 的
[eə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [hɜː'self] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
**air and that she should go and enjoy herself somewhere in the country .**
空气 和 那 她 应该 去 和 享受 她自己 某处 在 这 国家 .

我认为你女儿很有必要换换环境，去乡下某个地方好好放松一下。

---

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

---

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm][rʊmz; ruːmz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
**We have a very fine garden , and some rooms attached to it ;**
我们 有 一个 非常 美好的 花园 , 和 一些 房间 随附的 到 它 ;

我们有一个非常漂亮的花园，花园旁边还有一些房间；

---

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] , [ai] [wɪl] [send][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .
**if you think it will do , I will send her there .**
如果 你 思考 它 将要 做 , 我 将要 发送 她 那里 .

如果你觉得可行，我就把她送到那里去。

---

\- .
**Sgan .**
\- .

斯甘。

---

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] .
**Let us go and see the place .**
让 我们 去 和 看 这 地方 .

我们去看看那个地方吧。

---

( ['eksiʌnt] . )
**( Exeunt . )**
( 退场 . )

（众人退场）

---

[siːn] ['sɪksθ] . — — [ðə; ði]
**SCENE VI . — — THE**
场景 六年级 . — — 这

第六幕——

---

['lɔɪə(r)] .
**LAWYER .**
律师 .

律师。

---

[lɔː] .
**Law .**
法律 .

法律。

---

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ɪz] [ɪl] ;
**I have heard that the daughter of Mr . Gorgibus is ill ;**
我 有 听到 那 这 女儿 的 先生 . - 是 患病的 ;

我听说戈尔吉布斯先生的女儿生病了；

---

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [helθ] , [ænd; ənd]['ɒfə(r)][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] ,
**I must go and inquire after her health , and offer my services ,**
我 必须 去 和 查询 后 她 健康 , 和 提供 我的 服务 ,

我必须去询问她的身体状况，并表示愿意提供帮助。

[æz; əz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] .
**as the friend of the whole family .**
作为 这 朋友 的 这 所有的 家庭 .

作为全家人的朋友。

( [ nɔk ] . )
**( Knocks . )**
( 敲门声 . )

（敲门声。）

[ɪz]['mɪstə(r)] . - [æt; ət] [həʊm] ?
**Is Mr . Gorgibus at home ?**
是 先生 . - 在 家 ?

戈尔吉布斯先生在家吗?

( ['entə(r)] - . )
**( Enter Gorgibus . )**
( 进入 - . )

（戈尔吉布斯登场。）

['hævɪŋ] [hɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] ['ɪlnəs] , [ai] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ][ɪn'taɪə(r)] ['sɪmpəθi] ,
**Having heard of your daughter's illness , I come to tell you of my entire sympathy ,**
拥有 听到 的 你的 女儿的 疾病 , 我 来 到 告诉 你 的 我的 全部的 同情 ,

得知您女儿的病情，我谨向您表达我最深切的慰问。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['wɒntɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
**and to put myself at your disposal for all that may be wanted of me .**
和 到 放 我 在 你的 处理 为了 全部 那 可能 是 通缉 的 我 .

我愿随时听候您的差遣，为您效劳。

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [left] [ðə; ði] ['klevərɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
**I have just left the cleverest man in the world .**
我 有 只是 左边 这 最聪明的 男人 在 这 世界 .

我刚刚离开了世界上最聪明的人。

[lɔː] .
**Law .**
法律 .

法律。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['məʊmənts] ?
**Would it not be possible to speak with him for a few moments ?**
会 它 不是 是 可能的 到 说话 和 他 为了 一个 很少 时刻 ?

能否和他谈几分钟?

( - ['fetʃɪz] [ˌskɑːnə'rɛl] . )
**( Gorgibus fetches Sganarelle . )**
( - 获取 斯加纳雷尔 . )

（戈尔吉布斯接回斯加纳雷尔。）

[siːn] [sevn] . — — - , ['lɔɪə(r)] , [ˌskɑːnə'rɛl] ( [æz; əz]['dɒktə(r)] ) .
**SCENE VII . — — GORGIBUS , LAWYER , SGANARELLE ( as doctor ) .**
场景 七 . — — - , 律师 , 斯加纳雷尔 ( 作为 医生 ) .

第七幕——戈尔吉布斯，律师，斯加纳雷尔（扮演医生）。

---

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

---

[sɜː(r)] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][mæn] ,
**Sir , here is a friend of mine , a very clever man ,**
先生 , 这里 是 一个 朋友 的 矿 , 一个 非常 聪明的 男人 ,

先生，这是我的一个朋友，他非常聪明。

---

[huː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] .
**who would be glad to speak with you .**
WHO 会 是 高兴的 到 说话 和 你 .

他们很乐意与您交谈。

---

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

---

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['leʒə(r)] , ['mɪstə(r)] . - ; [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [maɪ]['peɪʃ(ə)nts] .
**I have no leisure , Mr . Gorgibus ; I must go and see my patients .**
我 有 不 闲暇 , 先生 . - ; 我 必须 去 和 看 我的 患者 .

戈尔吉布斯先生，我没有空闲时间；我必须去看望我的病人。

---

[ai] [wɪl] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [sɜː(r)] .
**I will not presume to take your place of honour , sir .**
我 将要 不是 估 到 拿 你的 地方 的 荣誉 , 先生 .

先生，我不敢妄自取代您的尊贵地位。

---

[lɔː] .
**Law .**
法律 .

法律。

---

[sɜː(r)] , [frɒm; frəm] [wɒt] ['mɪstə(r)] . - [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['merɪt][ænd; ənd] ['tælənts] ,
**Sir , from what Mr . Gorgibus has told me of your merit and talents ,**
先生 , 从 什么 先生 . - 有 讲述 我 的 你的 优点 和 天赋 ,

先生，根据戈尔吉布斯先生向我讲述的关于您的才华和能力，

---

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɒŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**I had the greatest longing in the world to be introduced to you ,**
我 有 这 最 渴望 在 这 世界 到 是 介绍 到 你 ,

我无比渴望能认识你，

---

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
**and I have taken the liberty of addressing you on that account .**
和 我 有 已采取 这 自由 的 解决 你 在 那 帐户 .

因此，我冒昧地就此事与您联系。

---

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bəʊld] .
**I hope you will not think it too bold .**
我 希望 你 将要 不是 思考 它 也 大胆的 .

我希望你不会觉得我的想法太大胆。

[wʌn] [mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [ɪk'sel] [ɪn] ['eni] [greɪt] ['saɪəns] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv]
**One must acknowledge that those who excel in any great science are worthy of**
一 必须 承认 那 那些 WHO Excel 在 任何 伟大的 科学 是 值得 的
[haɪ] [preɪz] ;
**high praise ;**
高的 称赞 ;

必须承认，在任何伟大的科学领域取得卓越成就的人都值得高度赞扬；

[pə'tɪkjələli] [ðəʊz] [huːz] ['kɔːlɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪts]
**particularly those whose calling is that of doctor , as much on account of its**
特别 那些 谁 呼叫 是 那 的 医生 , 作为 很多 在 帐户 的 它是
[juː'tɪləti] ,
**utility ,**
公用事业 ,

尤其是那些以医生为职业的人，这很大程度上是因为医生职业的实用性。

[æz; əz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['saɪəns] .
**as because it is the source of several other sciences .**
作为 因为 它 是 这 来源 的 一些 其他 科学 .

因为它是其他几门学科的源泉。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] [tuː; tə] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] ,
**Hence it is a difficult one to know perfectly ,**
因此 它 是 一个 难的 一 到 知道 完美 ,

因此，很难完全了解这个问题。

[ænd; ənd] [hɪ'pɒkrətiːz] ['ðeəfɔː(r)] [sez] ['truːli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['triːtɪs] : ['viːtə] ['briːvɪs] , [ɑːz] - ['lɔːŋgə]
**and Hippocrates therefore says truly in his first treatise : Vita brevis , ars verò longa**
和 希波克拉底 所以 说道 真的 在 他的 第一的 论文 : 维塔 短篇 , 阿尔斯 - 长
,
**,**
,

因此，希波克拉底在他的第一篇论文中确实说：Vita brevis, ars verò longa,

[ə'keɪʒioʊ] ['ɔːtəm] - , [ɪkspɛrəmɛntəm] - , [dʒuː'dɪʃiəm] , [dɪ'fɪsɪl] .
**occasio autem praeceps , experimentum periculosum , judicium , difficile .**
机会 奥特姆 - , 实验 - , 司法 , 艰难梭菌 .

occasio autem praeceps、experimentum periculosum、judicium、difficile。

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

( [tuː; tə] - ) .
**( to Gorgibus ) .**
( 到 - ) .

（致戈尔吉布斯）

- - ['poʊtə] ['bæ'rɪl] - .
**Ficile tantina pota baril cambustibus .**
- - 土豆 巴里尔 - .

Ficile tantina pota baril cambustibus。

[lɔː] .
**Law .**
法律 .

法律。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dɑːktərz] [huː] ['əʊnli] ['stʌdi] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] [kɔːld]
**You are not one of those doctors who only study the medicine called**
你 是 不是 一 的 那些 医生 WHO 仅有的 学习 这 药品 称为
['ræʃ(ə)nəl][ɔː(r)][dɒg'mætɪk] ,
**rational or dogmatic ,**
合理的 或者 教条主义 ,

你不是那种只研究所谓理性或教条式医学的医生。

---

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [wɪð] [greɪt] [sək'ses] , — — [ɛksperiːɛnʃə]
**and I believe that you practise it every day with great success , — — experientia**
和 我 相信 那 你 实践 它 每一个 天 和 伟大的 成功 , — — 经验
['mædʒɪstrə][ˌriː'rʌm] .
**magistra rerum .**
大师 物 .

我相信你每天都在实践它，并且取得了巨大的成功，——experientia magistra rerum。

---

[ðə; ði][fɜːst] [men] [huː] ['præktɪst] ['medsn; 'medɪsn][wɜː(r); wə(r)] [held] [ɪn] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
**The first men who practised medicine were held in such consideration because**
这 第一的 男人 WHO 已实践 药品 是 握住 在 这样的 考虑 因为
[ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['saɪəns] ,
**of that wonderful science ,**
的 那 精彩的 科学 ,

第一批行医的人之所以备受尊敬，正是因为这门伟大的科学。

---

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɒdz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [kj'ɔːz]
**that they were numbered among the gods on account of the marvellous cures**
那 他们 是 编号 之中 这 神 在 帐户 的 这 奇妙 治愈
[ðeɪ] [pə'fɔːmd] ['evri] [deɪ] .
**they performed every day .**
他们 执行 每一个 天 .

他们因每日施行神奇的治愈之术而被奉为神明。

---

[nɒt] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [huː] [hæz; həz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [bæk] [helθ] [tuː; tə]
**Not that any one should despise a doctor who has not given back health to**
不是 那 任何 一 应该 鄙视 一个 医生 WHO 有 不是 给定 后退 健康 到
[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,
**his patient ,**
他的 病人 ,

当然，任何人都不应该鄙视一位没有让病人恢复健康的医生。

---

[sɪns] [helθ] [dʌz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'pend] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['remədiz] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] :
**since health does not altogether depend on his remedies or his knowledge :**
自从 健康 做 不是 共 依赖 在 他的 补救措施 或者 他的 知识 :

因为健康并不完全取决于他的疗法或知识：

---

[ɪntɚdəm] ['dɑːktə] [plʌs] ['væleɪ; 'vælɪt][ɑːr'teɪ]['meɪləm] .
**interdum docta plus valet arte malum .**
间期 医生 加 代客泊车 艺术 恶意 .

interdum docta 加上 valet arte malum。

---

[sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][ˌeɪ 'em] [ɪm'pɔːtʃənət] ; [ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] ,
**Sir , I am afraid I am importunate ; I must leave you ,**
先生 , 我 是 害怕的 我 是 纠缠不休 ; 我 必须 离开 你 ,

先生，恐怕我打扰您了；我必须离开了。

---

[wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [nekst] [taɪm] [wiː; wi] [miːt] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [kən'vəːsɪŋ]
**with the hope that next time we meet I shall have the honour of conversing**
和 这 希望 那 下一个 时间 我们 见面 我 将 有 这 荣誉 的 对话
[wɪð] [juː; jʊ][æt; ət]['greɪtə(r)][leŋkθ; leŋθ] .
**with you at greater length .**
和 你 在 更大的 长度 .

希望下次见面时，我能有幸与您进行更深入的交谈。

[jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪz] ['preʃəs] .
**Your time is precious .**
你的 时间 是 宝贵的 .

你的时间很宝贵。

---

( ['eksɪt] ['lɔɪə(r)] . )
**( Exit Lawyer . )**
( 出口 律师 . )

（退出律师。）

---

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

---

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] ?
**What do you think of that man ?**
什么 做 你 思考 的 那 男人 ?

你觉得那个人怎么样?

---

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

---

[hiː; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
**He has some trifling knowledge of things .**
他 有 一些 琐事 知识 的 事物 .

他对一些事情略知一二。

---

[hæd; həd] [hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [lɒŋgə(r)] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [kən'vɜːs] [ə'pɒn] [ə; eɪ]
**Had he stopped a moment longer I would have made him converse upon a**
有 他 停止 一个 片刻 更长 我 会 有 制成 他 交谈 之上 一个
['lɒfti] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] ['sʌbdʒɪkt] .
**lofty and sublime subject .**
高远 和 升华 主题 .

如果他能再多停留一会儿，我就会让他谈论一个崇高而精彩的话题。

---

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] ( - ['ɒfəz] [hɪm] ['mʌni] ) .
**But now I must leave you ( Gorgibus offers him money ) .**
但 现在 我 必须 离开 你 ( - 优惠 他 钱 ) .

但我现在必须离开你了（戈尔吉布斯给了他一些钱）。

---

[hɑː] !
**Ha !**
哈 !

哈!

---

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ?
**what are you about ?**
什么 是 你 关于 ?

你平时负责什么?

---

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

---

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
**I know that I am indebted to you .**
我 知道 那 我 是 负债累累 到 你 .

我知道我欠你一份人情。

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

---

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - !
**You are laughing , Mr . Gorgibus !**
你 是 笑 , 先生 . - !

戈尔吉布斯先生，你在笑！

---

[ai]['nevə(r)] [teɪk] ['eni] ['mʌni] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['mɜːsənəri] [mæn] ( [teɪks] [ðə; ði] ['mʌni] ) .
**I never take any money , I am not a mercenary man ( takes the money ) .**
我 绝不 拿 任何 钱 , 我 是 不是 一个 雇佣兵 男人 ( 需要 这 钱 ) .

我从不收钱，我不是唯利是图的人（收钱）。

---

[jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] .
**Your very humble servant .**
你的 非常 谦逊的 仆人 .

您最卑微的仆人。

---

( ['eksɪt] [ˌskɑːnə'rɛl] ; - [gəʊz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] . )
**( Exit Sganarelle ; Gorgibus goes into his own house . )**
( 出口 斯加纳雷尔 ; - 去 进入 他的 自己的 房子 . )

（斯加纳雷勒下场；戈尔吉布斯回到自己的房子里。）

---

[siːn] [eɪtθ] . — — - ( [ə'ləʊn] ) .
**SCENE VIII . — — VALÈRE ( alone ) .**
场景 八 . — — - ( 独自的 ) .

第八场——瓦雷（独自一人）。

---

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌskɑːnə'rɛl] [hæz; həz] [dʌn] ; [ai][hæv; həv][nəʊ] [njuːz] [frɒm; frəm][hɪm] ;
**I wonder what Sganarelle has done ; I have no news from him ;**
我 想知道 什么 斯加纳雷尔 有 完毕 ; 我 有 不 消息 从 他 ;

我想知道斯加纳雷尔做了什么；我没有他的任何消息；

---

[ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ( [ˌskɑːnə'rɛl] [rɪ'tɜːnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [dres] ) .
**I wish I knew where to meet him ( Sganarelle returns in his usual dress ) .**
我 希望 我 知道 在哪里 到 见面 他 ( 斯加纳雷尔 返回 在 他的 通常 裙子 ) .

我希望知道在哪里可以见到他（斯加纳雷尔穿着他平常的服装回来了）。

---

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

---

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] .
**here he is .**
这里 他 是 .

他来了。

---

[wel] !
**Well !**
出色地 !

出色地!

---

[ˌskɑːnə'rɛl] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ?
**Sganarelle , and what have you done since I saw you ?**
斯加纳雷尔 , 和 什么 有 你 完毕 自从 我 锯 你 ?

斯加纳雷尔，自从上次见到你之后，你都做了些什么？

---

[siːn] [ɪks] . — — - , [ˌskɑːnə'rɛl] .
**SCENE IX . — — VALÈRE , SGANARELLE .**
场景 第九章 . — — - , 斯加纳雷尔 .

场景九——瓦雷尔、斯加纳雷尔。

\- .

**Sgan .**

\- .

斯甘。

---

[wɜːkt] ['wʌndər] [ə'pɒn] ['wʌndər] !

**Worked wonders upon wonders !**

工作 奇迹 之上 奇迹 !

简直是奇迹中的奇迹!

---

[ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [wel] , [ðæt] - ['riːəli] [bɪ'liːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['klevə(r)]['dɒktə(r)] .

**I have done so well , that Gorgibus really believes me to be a clever doctor :**

我 有 完毕 所以 出色地 , 那 - 真的 相信 我 到 是 一个 聪明的 医生 .

我做得非常出色，以至于戈尔吉布斯真的相信我是一位聪明的医生。

---

[ai] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ai] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][send][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [briːð] [freʃ] [eə(r)] ,

**I went to his house , I ordered him to send his daughter to breathe fresh air ,**

我 去 到 他的 房子 , 我 订购 他 到 发送 他的 女儿 到 呼吸 新鲜的 空气 ,

我去了他家，命令他让女儿出去呼吸新鲜空气。

---

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɪn][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðeə(r)]['gɑːd(ə)n] ,

**and she is now in an apartment at the bottom of their garden ,**

和 她 是 现在 在 一个 公寓 在 这 底部 的 他们的 花园 ,

她现在住在他们花园尽头的一间公寓里。

---

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

**so far from the old man ,**

所以 远的 从 这 老的 男人 ,

离老人很远，

---

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːbd] .

**that you can go and see her without fear of being disturbed .**

那 你 能 去 和 看 她 没有 害怕 的 存在 不安 .

你可以放心地去看她，不用担心被打扰。

---

[væl] .

**Val .**

瓦尔 .

瓦尔。

---

[ɑː] !

**Ah !**

啊 !

啊!

---

[haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ; [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

**how happy you make me ; I shall go at once to see her ,**

如何 快乐的 你 制作 我 ; 我 将 去 在 一次 到 看 她 ,

你让我多么高兴啊；我这就去看她。

---

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] [taɪm] .

**without losing any more time .**

没有 输 任何 更多的 时间 .

不再浪费时间。

( ['eksɪt] . )
**( Exit . )**
( 出口 . )

（出口。）

---

\- .
**Sgan .**
\- .

斯甘。

---

[ðæt] [əʊld] ['feləʊ] - [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [fuːl] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi]
**That old fellow Gorgibus must be a downright fool to allow himself to be**
那 老的 同伴 - 必须 是 一个 彻头彻尾 傻子 到 允许 他自己 到 是
[dɪ'siːvd] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ( ['siːɪŋ] - ) .
**deceived in that fashion ( seeing Gorgibus ) .**
受骗 在 那 时尚 ( 看到 - ) .

那个老家伙戈尔吉布斯一定是个十足的傻瓜，才会让自己被那样欺骗（看到戈尔吉布斯）。

---

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

---

['gʊdnəs] , [ɔːl][ɪz] [lɒst] !
**goodness , all is lost !**
善良 , 全部 是 丢失的 !

天哪，一切都完了！

---

[wel] , [hɪrz] [ə; eɪ] ['prɪti] [ˌʌp'set][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɑːktərʃɪp] !
**well , here's a pretty upset for my doctorship !**
出色地 , 这里是 一个 漂亮的 沮丧的 为了 我的 博士学位 !

唉，我的博士学位恐怕要泡汤了！

---

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm][ɪn][wʌns][mɔː(r)] .
**But I must try and take him in once more .**
但 我 必须 尝试 和 拿 他 在 一次 更多的 .

但我必须再试一次收留他。

---

[siːn] [eks] . — — [ˌskɑːnə'rɛl] , - .
**SCENE X . — — SGANARELLE , GORGIBUS .**
场景 X . — — 斯加纳雷尔 , - .

第十场——斯加纳雷尔，戈尔吉布斯。

---

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

---

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] .
**Good morning , sir .**
好的 早晨 , 先生 .

早上好，先生。

---

\- .
**Sgan .**
\- .

斯甘。

---

[sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] .
**Sir , your servant .**
先生 , 你的 仆人 .

先生，您的仆人。

[juː; jʊ] [siː] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ['drɪvn] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] .
**You see in me a poor fellow driven to despair .**
你 看 在 我 一个 贫穷的 同伴 驱动 到 绝望 .

你看到的是一个被逼到绝望的可怜人。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] [huː] [hæz; həz]['əʊnli] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] ,
**Do you know a doctor who has only lately come to this town ,**
做 你 知道 一个 医生 WHO 有 仅有的 最近 来 到 这 镇 ,

你认识最近才搬到这个镇上的医生吗?

[ænd; ənd] [huː] [pəf'ɔːmz] ['wʌndəf(ə)l] [kj'ɔːz] ?
**and who performs wonderful cures ?**
和 WHO 表演 精彩的 治愈 ?

谁能治愈疾病?

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

[jes] , [ai] [nəʊ] [hɪm] ; [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][left][maɪ] [haʊs] .
**Yes , I know him ; he has just left my house .**
是的 , 我 知道 他 ; 他 有 只是 左边 我的 房子 .

是的，我认识他；他刚离开我家。

\- .
**Sgan .**
\- .

斯甘。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [sɜː(r)] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [twɪnz] , [ænd; ənd][wiː; wi][rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] [tuː] ['piːz] ,
**I am his brother , sir ; we are twins , and we resemble each other like two peas ,**
我 是 他的 兄弟 , 先生 ; 我们 是 双胞胎 , 和 我们 类似 每个 其他 喜欢 二 豌豆 ,

先生，我是他的兄弟；我们是双胞胎，长得一模一样。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]['teɪkən][ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**and are often taken the one for the other .**
和 是 经常 已采取 这 一 为了 这 其他 .

人们常常将二者混淆。

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

[dev] — ... [djuːs] [teɪk] [ˌem 'iː] , [fɔːr] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [mis'teik] [maɪ'self] ;
**Dev — ... deuce take me , 4 if I did not make the mistake myself ;**
开发 — ... 二 拿 我 , 4 如果 我 做过 不是 制作 这 错误 我 ;

Dev— ... 二号带我走，4 如果这不是我自己犯的错误;

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
**and what is your name ?**
和 什么 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

\- . [nɑː'sɪsəs] , [sɜː(r)] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .
**Sgan . Narcissus , sir , at your service .**
\- . 纳西索斯 , 先生 , 在 你的 服务 .

斯甘。纳西索斯，先生，为您效劳。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ai][ˌʌp'set] [tuː] ['bɒtlz] [fʊl] [ɒv; əv] ['es(ə)ns] ,
**You must know that while in his study I upset two bottles full of essence ,**
你 必须 知道 那 尽管 在 他的 学习 我 沮丧的 二 瓶子 满的 的 本质 ，

你必须知道，我当时在他书房里打翻了两瓶香精。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .
**which were on the edge of his table .**
哪个 是 在 这 边缘 的 他的 桌子 .

它们放在他桌子的边缘。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['fjʊəriəs] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
**Will you believe that he was so furious with me ,**
将要 你 相信 那 他 曾是 所以 狂怒 和 我 ，

你相信吗？他当时对我非常生气。

[ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [drəʊv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː]
**that he actually drove me out of the house , and said he would never see**
那 他 实际上 驾驶 我 出去 的 这 房子 ， 和 说 他 会 绝不 看
[ˌem 'iː] [ə'gen] ;
**me again ;**
我 再次 ；

他竟然把我赶出了家门，还说他再也不会见我了；

[səʊ] [ðæt] [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['destɪtjuːt] ['feləʊ] , [wɪ'ðaʊt] [frendz] , [wɪ'ðaʊt] [help] ,
**so that here I am a poor destitute fellow , without friends , without help ,**
所以 那 这里 我 是 一个 贫穷的 贫困 同伴 ， 没有 朋友们 ， 没有 帮助 ，
[wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
**without anything at all .**
没有 任何事物 在 全部 .

所以，我现在成了一个穷光蛋，没有朋友，没有帮助，一无所有。

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

[doʊnt] [dɪ'stres] [jɔː'self] ; [ai] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] .
**Don't distress yourself ; I will make your peace with your brother .**
不 痛苦 你自己 ； 我 将要 制作 你的 和平 和 你的 兄弟 .

不要忧愁，我会安排你和你兄弟和好。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
**I am his friend , and I promise you that he shall forgive you .**
我 是 他的 朋友 ， 和 我 承诺 你 那 他 将 原谅 你 .

我是他的朋友，我保证他会原谅你的。

[ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ai] [miːt] [hɪm] .
**I will speak to him the first time I meet him .**
我 将要 说话 到 他 这 第一的 时间 我 见面 他 .

我第一次见到他时就会和他交谈。

\- .
**Sgan .**
\- .

斯甘。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - .
**I shall be much obliged to you , Mr . Gorgibus .**
我 将 是 很多 有义务 到 你 ， 先生 . - .

我将不胜感激，戈尔吉布斯先生。

( ['eksɪt] [ˌskɑːnə'rɛl] . )
**( Exit Sganarelle . )**
( 出口 斯加纳雷尔 . )

（斯加纳雷勒出口。）

[siːn] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — — [ˌskɑːnə'rɛl] ( [drest] [æz; əz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ) , - .
**SCENE XI . — — SGANARELLE ( dressed as a doctor ) , GORGIBUS .**
场景 十一 . — — 斯加纳雷尔 ( 穿着 作为 一个 医生 ) , - .

第十一幕——SGANARELLE（装扮成医生），GORGIBUS。

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

[wʌn] [mʌst; məst] [seɪ] , [ðæt] [wen] ['peɪʃ(ə)nts] [wɪl] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,
**One must say , that when patients will not follow the advice of the doctor ,**
一 必须 说 , 那 什么时候 患者 将要 不是 跟随 这 建议 的 这 医生 ,

必须指出的是，当病人不听从医生的建议时，

[bʌt; bət] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə] [ɪk'sesɪz] ...
**but give themselves up to excesses ...**
但 给 他们自己 向上 到 过剩 ...

但他们却沉溺于过度行为……

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

[sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] .
**Sir , your very humble servant .**
先生 , 你的 非常 谦逊的 仆人 .

先生，您最卑微的仆人。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] .
**I have a favour to ask of you .**
我 有 一个 偏爱 到 问 的 你 .

我有个忙想请你帮。

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?
**What is it , sir ?**
什么 是 它 , 先生 ?

先生，什么事?

[kæn; kən][ai][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
**Can I be of service to you ?**
能 我 是 的 服务 到 你 ?

我能为您效劳吗?

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

[sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][dʒʌst] [met] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , [huː] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['sɒri] [tuː; tə] ...
**Sir , I have just met your brother , who is extremely sorry to ...**
先生 , 我 有 只是 遇见 你的 兄弟 , WHO 是 极其 对不起 到 ...

先生，我刚刚见到了您的兄弟，他对此深感抱歉……

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

---

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , ['mɪstə(r)] . - .
**He is a scoundrel , Mr . Gorgibus .**
他 是 一个 恶棍 , 先生 . - .

戈尔吉布斯先生是个无赖。

---

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

---

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [dɪ'strest] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] ...
**I assure you that he is so distressed to have put you in a passion , that ...**
我 保证 你 那 他 是 所以 苦恼 到 有 放 你 在 一个 热情 , 那 ...

我向你保证，他因为让你如此激动而感到非常懊恼，以至于……

---

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

---

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] , ['mɪstə(r)] . - .
**He is a drunkard , Mr . Gorgibus .**
他 是 一个 酒鬼 , 先生 . - .

戈尔吉布斯先生是个酒鬼。

---

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

---

[eɪ] ! [sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] ?
**Eh ! sir , do you wish to drive the poor fellow to despair ?**
嗯 ! 先生 , 做 你 希望 到 驾驶 这 贫穷的 同伴 到 绝望 ?

呃！先生，您是想把这个可怜的人逼到绝望的地步吗?

---

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

---

[duː; də][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪm] .
**Do not speak to me of him .**
做 不是 说话 到 我 的 他 .

不要跟我提起他。

---

[dʒʌst]['fænsi] [ðæt] ['skaʊndrəlz] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs]
**Just fancy that scoundrel's impudence to go and ask you to make his peace**
只是 想要 那 无赖的 厚颜无耻 到 去 和 问 你 到 制作 他的 和平
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**for him .**
为了 他 .

想想那个无赖竟然厚颜无耻地来找你帮他调解纠纷。

---

[ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**I beg of you not to speak of him to me .**
我 求 的 你 不是 到 说话 的 他 到 我 .

求你不要在我面前提起他。

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [sɜː(r)] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] !
**In Heaven's name , sir , do it for my sake !**
在 天 姓名 , 先生 , 做 它 为了 我的 清酒 !

先生，看在上帝的份上，为了我，请您这么做吧！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
**If it is in my power to do anything to oblige you in return ,**
如果 它 是 在 我的 力量 到 做 任何事物 到 必须 你 在 返回 ,

如果我有能力做任何事来回报你的恩情，

[ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .
**I will do it with all my heart .**
我 将要 做 它 和 全部 我的 心 .

我会全心全意地去做。

[ai] [geɪv] [hɪm][maɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] ...
**I gave him my word , and ...**
我 给予 他 我的 单词 , 和 ...

我向他保证过，而且……

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

[juː; jʊ] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ai][swɔː(r)][ai] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɪm] ,
**You entreat me so much , that although I swore I would never forgive him ,**
你 恳求 我 所以 很多 , 那 虽然 我 发誓 我 会 绝不 原谅 他 ,

你如此恳求我，尽管我发誓永远不会原谅他，

[hɪə(r)] , [ʃeɪk] [hændz] , [ai] [fə'gɪv] [hɪm] .
**here , shake hands , I forgive him .**
这里 , 摇 双手 , 我 原谅 他 .

来，握手，我原谅他。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ɪm'pəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'streɪnt] [ə'pɒn] [maɪ'self] ,
**I assure you that I impose a great restraint upon myself ,**
我 保证 你 那 我 强加 一个 伟大的 克制 之上 我 ,

我向你保证，我对自己有很强的约束力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [greɪt] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**and that I must have great regard for you .**
和 那 我 必须 有 伟大的 看待 为了 你 .

我必须非常尊重你。

[ˌfeə'wel] , ['mɪstə(r)] . - .
**Farewell , Mr . Gorgibus .**
告别 , 先生 . - .

再见了，戈尔吉布斯先生。

( - [gəʊz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] ; ['eksɪt] [ˌskɑːnə'rɛl] . )
**( Gorgibus goes into his house ; exit Sganarelle . )**
( - 去 进入 他的 房子 ; 出口 斯加纳雷尔 . )

（戈尔吉布斯走进他的房子；斯加纳雷勒下场。）

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — — - , [ˌskɑːnə'rɛl] .
**SCENE XII . — — VALÈRE , SGANARELLE .**
场景 十二 . — — - , 斯加纳雷尔 .

第十二场——瓦莱雷、斯加纳雷尔。

[væl] .
**Val .**
瓦尔 .

瓦尔。

[ai][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˌskɑːnə'rɛl]
**I am forced to acknowledge that I should never have thought that Sganarelle**
我 是 强制 到 承认 那 我 应该 绝不 有 想法 那 斯加纳雷尔
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [wel] .
**could have done so well .**
可以 有 完毕 所以 出色地 .

我不得不承认，我当初真不该想到斯加纳雷尔能取得如此成就。

( [ˌskɑːnə'rɛl] [rɪ'tɜːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] [dres] )
**( Sganarelle returns in his servant's dress )**
( 斯加纳雷尔 返回 在 他的 仆人的 裙子 )

（斯加纳雷尔换上仆人的衣服回来了）

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ['ʌndə(r)] [wɒt] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ] !
**my dear fellow , under what obligation I am to you !**
我的 亲爱的 同伴 , 在下面 什么 义务 我 是 到 你 !

我亲爱的朋友，我对你负有何等的恩情!

[haʊ] ['hæpi] [ai][ˌeɪ 'em] !
**how happy I am !**
如何 快乐的 我 是 !

我太高兴了!

[ænd; ənd] [haʊ] ...
**and how ...**
和 如何 ...

以及如何……

\- .
**Sgan .**
\- .

斯甘。

[jes] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] - [met] [ˌem 'iː] ,
**Yes , this is all very well , but Gorgibus met me ,**
是的 , 这 是 全部 非常 出色地 , 但 - 遇见 我 ,

是的，这一切都很好，但是戈尔吉布斯遇见了我。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [trɪk] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ɒn][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv]
**and if it had not been for a trick I thought of on the spur of**
和 如果 它 有 不是 到过 为了 一个 诡计 我 想法 的 在 这 刺 的
[ðə; ði]['məʊmənt] ,
**the moment ,**
这 片刻 ,

如果不是我当时灵机一动想到了一个计策，

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] , ( ['siːɪŋ] - ) [rʌn] [ə'weɪ] ; [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] .
**all would have been discovered , ( seeing Gorgibus ) Run away ; here he is .**
全部 会 有 到过 发现 , ( 看到 - ) 跑步 离开 ; 这里 他 是 .

一切都会被发现的，（看到戈尔吉布斯）快跑；他就在这里。

( ['eksɪt] - . )
**( Exit Valère . )**
( 出口 - . )

（瓦莱尔出口）

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — — - , [ˌskɑːnə'rɛl] .
**SCENE XIII . — — GORGIBUS , SGANARELLE .**
场景 十三 . — — - , 斯加纳雷尔 .

第十三场——戈尔吉布斯、斯加纳雷尔。

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evriweə(r)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə]
**I was looking for you everywhere to tell you that I have spoken to**
我 曾是 寻找 为了 你 到处 到 告诉 你 那 我 有 说 到
[jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] .
**your brother .**
你的 兄弟 .

我到处找你，就是想告诉你我已经和你哥哥谈过了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ,
**He has promised me that he will forgive you ,**
他 有 承诺 我 那 他 将要 原谅 你 ,

他答应过我会原谅你。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**but in order that I may be more sure of it ,**
但 在 命令 那 我 可能 是 更多的 当然 的 它 ,

但为了让我更加确信这一点，

[ai] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ; [step] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] ,
**I want him to embrace you in my presence ; step into my house ,**
我 想 他 到 拥抱 你 在 我的 在场 ; 步 进入 我的 房子 ,

我希望他当着我的面拥抱你；走进我的房子，

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] .
**I will go and fetch him .**
我 将要 去 和 拿来 他 .

我去把他叫来。

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

[bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . - , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm] [naʊ] ; [bɪ'saɪdz] ,
**But , Mr . Gorgibus , I don't think you could find him now ; besides ,**
但 , 先生 . - , 我 不 思考 你 可以 寻找 他 现在 ; 除了 ,

但是，戈尔吉布斯先生，我想您现在找不到他了；此外，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [stɒp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ; [ai] [dred] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [tuː] [mʌtʃ] .
**I should not like to stop in your house ; I dread his anger too much .**
我 应该 不是 喜欢 到 停止 在 你的 房子 ; 我 恐惧 他的 愤怒 也 很多 .

我不愿去你家，我太害怕他的怒火了。

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

[ɪn'diːd] !
**Indeed !**
的确 !

的确！

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [lɒk] [juː; jʊ][ɪn] .
**you will stay there , for I shall lock you in .**
你 将要 停留 那里 , 为了 我 将 锁 你 在 .

你就待在那里吧，因为我会把你锁在里面。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [fetʃ] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] ; [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ;
**I am going now to fetch your brother ; fear nothing ;**
我 是 去 现在 到 拿来 你的 兄弟 ; 害怕 没有什么 ;

我现在就去接你哥哥；别害怕；

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['æŋgri] .
**I assure you that he is no longer angry .**
我 保证 你 那 他 是 不 更长 生气的 .

我向你保证，他已经不生气了。

( ['eksɪt] - . )
**( Exit Gorgibus . )**
( 出口 - . )

（戈尔吉布斯出口。）

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

( [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ) .
**( at the window ) .**
( 在 这 窗户 ) .

（在窗边）。

[wel] !
**Well !**
出色地 !

出色地！

[ai][ˌeɪ 'em] [kɔːt] [ðɪs] [taɪm] .
**I am caught this time .**
我 是 捕捉 这 时间 .

这次我被抓住了。

[ai] [siː] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
**I see no way of escape .**
我 看 不 方式 的 逃脱 .

我看不到任何逃脱的希望。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dɑːk] , [ænd; ənd][ai] ['greɪtli] [fɪə(r)] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [breɪk] ,
**The clouds are very dark , and I greatly fear that , if they break ,**
这 云 是 非常 黑暗的 , 和 我 非常 害怕 那 , 如果 他们 休息 ,

乌云密布，我非常担心，如果乌云散开，

[ðeɪ] [wɪl] [reɪn] [hɑːd] [bləʊz] [ɒn] [maɪ] [bæk] ;
**they will rain hard blows on my back ;**
他们 将要 雨 难的 打击 在 我的 后退 ;

他们会狠狠地击打我的背部；

[ɔː(r)] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] [strɒŋgə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðə; ði]['dɑːktərz] ,
**or that by a prescription stronger even than that of all the doctors ,**
或者 那 经过 一个 处方 更强 甚至 比 那 的 全部 这 医生 ,

或者说，是通过比所有医生开的处方都更强的药方，

[ðeɪ] [wɪl] [ə'plai] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] cautery5 [tuː; tə] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
**they will apply a royal cautery5 to my shoulders .**
他们 将要 申请 一个 皇家 cautery5 到 我的 肩膀 .

他们将对我的肩膀进行皇家烧灼术。

---

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [dɪ'speə(r)] ?
**But why should I despair ?**
但 为什么 应该 我 绝望 ?

但我为什么要绝望呢?

---

[sɪns] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] , [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
**Since I have done so much , I must go on to the end .**
自从 我 有 完毕 所以 很多 , 我 必须 去 在 到 这 结尾 .

既然我已经做了这么多，就必须坚持到底。

---

[jes] , [jes] ; [ai] [mʌst; məst] [get] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ,
**Yes , yes ; I must get clear of all this ,**
是的 , 是的 ; 我 必须 得到 清除 的 全部 这 ,

是的，是的；我必须把这一切都弄清楚。

---

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌskɑːnə'rɛl] [ɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊgz] .
**and show that Sganarelle is the king of rogues .**
和 展示 那 斯加纳雷尔 是 这 国王 的 流氓 .

并证明斯加纳雷尔是恶棍之王。

---

( [ˌskɑːnə'rɛl] [dʒʌmps] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] . )
**( Sganarelle jumps out of the window and runs away . )**
( 斯加纳雷尔 跳跃 出去 的 这 窗户 和 跑步 离开 . )

（斯加纳雷尔跳窗逃走了。）

---

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — — [grəus] - - , - , - .
**SCENE XIV . — — GROS - RENÉ , GORGIBUS , SGARANELLE .**
场景 十四 . — — gros - - , - , - .

第十四场——格罗斯-勒内、戈尔吉布斯、斯加拉内尔。

---

[ˌdʒiː'ɑːr] . - [ˌɑːr 'iː] .
**Gr . - Re .**
gr . - 关于 .

Gr.-Re.

---

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] [ðɪs] [ɪz] ['fʌni] !
**Upon my word this is funny !**
之上 我的 单词 这 是 有趣的 !

我的天哪，这太搞笑了！

---

[haʊ] ['piːp(ə)l] [dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] !
**How people jump out of the windows in this place !**
如何 人们 跳 出去 的 这 视窗 在 这 地方 !

这个地方的人怎么会从窗户跳出去呢！

---

[ai] [mʌst; məst] [dʒʌst] [stɒp] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**I must just stop here and see what comes of it .**
我 必须 只是 停止 这里 和 看 什么 来 的 它 .

我必须就此止步，看看事情会如何发展。

---

( [haɪdz] . )
**( Hides . )**
( 隐藏 . )

（躲藏起来。）

---

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

[ai] ['kænɒt] [faɪnd][ðə; ði]['dɒktə(r)] ; [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][haɪd] [hɪm'self] .
**I cannot find the doctor ; I wonder where he went to hide himself .**
我 不能 寻找 这 医生 ; 我 想知道 在哪里 他 去 到 隐藏 他自己 .

我找不到医生；我不知道他躲到哪里去了。

( ['si:ɪŋ] [ˌskɑ:nə'rɛl] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɒktəz] [gaʊn] )
**( seeing Sganarelle returning with his doctor's gown )**
( 看到 斯加纳雷尔 返回 和 他的 医生的 袍 )

（看到斯加纳雷尔穿着医生白大褂回来）

[ɑ:] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[hɪə(r)][hi:; hi][ɪz] .
**here he is .**
这里 他 是 .

他来了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [sɜ:(r)] , [tu:; tə][hæv; həv] [fə'givn] [jɔ:(r); jə(r)]['brʌðə(r)] ,
**It is not sufficient , sir , to have forgiven your brother ,**
它 是 不是 充足的 , 先生 , 到 有 已原谅 你的 兄弟 ,

先生，仅仅原谅你的兄弟是不够的。

[ai][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪm'breɪs] [hɪm] .
**I beg you to give me the satisfaction of seeing you embrace him .**
我 求 你 到 给 我 这 满意 的 看到 你 拥抱 他 .

我恳求你让我亲眼看到你拥抱他，以此来满足我的愿望。

[hi:; hi][ɪz][ɪn][maɪ] [haʊs] ; [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['evriweə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
**He is in my house ; I was looking everywhere for you ,**
他 是 在 我的 房子 ; 我 曾是 寻找 到处 为了 你 ,

他就在我家；我到处找你。

[tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [pi:s] [wɪð] [hɪm][ɪn][maɪ]['prez(ə)ns] .
**to ask you to make your peace with him in my presence .**
到 问 你 到 制作 你的 和平 和 他 在 我的 在场 .

请你当着我的面与他和解。

\- .
**Sgan .**
\- .

斯甘。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['dʒəʊkɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - ; [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
**You are joking , Mr . Gorgibus ; is it not sufficient that I should have**
你 是 开玩笑 , 先生 . - ; 是 它 不是 充足的 那 我 应该 有
[fə'givn] [hɪm] ?
**forgiven him ?**
已原谅 他 ?

戈尔吉布斯先生，您在开玩笑吧？难道我原谅他还不够吗？

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] [si:] [hɪm] [ə'gen] .
**I will never see him again .**
我 将要 绝不 看 他 再次 .

我再也见不到他了。

[gɔ:(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

[duː; də][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [sɜː(r)] , [ai] [preɪ] .
**Do it for my sake , sir , I pray .**
做 它 为了 我的 清酒 , 先生 , 我 祈祷 .

先生，请您看在我面子上，帮帮我吧。

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

[ai][kæn; kən] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] :
**I can refuse you nothing :**
我 能 拒绝 你 没有什么 :

我什么都可以拒绝你:

[tel] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ( [waɪl] - [gəʊz][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ,
**tell him to come down ( while Gorgibus goes into the house by the door ,**
告诉 他 到 来 向下 ( 尽管 - 去 进入 这 房子 经过 这 门 ,

叫他下来（同时戈尔吉布斯从门口进了屋），

[ˌskɑːnəˈrɛl] [gəʊz][ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ) .
**Sganarelle goes in by the window ) .**
斯加纳雷尔 去 在 经过 这 窗户 ) .

斯加纳雷尔从窗户进去）。

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

( [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ) .
**( at the window ) .**
( 在 这 窗户 ) .

（在窗边）。

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˈbrʌðə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ˈjɒndə(r)] ;
**Here is your brother waiting for you yonder ;**
这里 是 你的 兄弟 等待 为了 你 远处 ;

你哥哥在那边等你呢；

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈprɒmɪst] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də][ɔːl][juː; jʊ][laɪk] .
**he has promised me that he will do all you like .**
他 有 承诺 我 那 他 将要 做 全部 你 喜欢 .

他向我保证，他会满足你的一切要求。

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

( [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ) .
**( at the window ) .**
( 在 这 窗户 ) .

（在窗边）。

[ˈmɪstə(r)] . - , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [kʌm] [hɪə(r)] ; [let][ˌem ˈiː] [siː] [hɪm] ,
**Mr . Gorgibus , I beg of you to make him come here ; let me see him ,**
先生 . - , 我 求 的 你 到 制作 他 来 这里 ; 让 我 看 他 ,

戈尔吉布斯先生，我恳求您让他过来，让我见见他。

[ænd; ənd] [ɑːsk] [hɪm] , [ɪn] ['praɪvət] , [tuː; tə] [fə'ɡɪv] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [triːt] [ˌem 'iː] ['rʌfli] ,
**and ask him , in private , to forgive me , for no doubt he would treat me roughly ,**
和 问 他 ， 在 私人的 ， 到 原谅 我 ， 为了 不 怀疑 他 会 对待 我 大致 ，

我私下里请求他的原谅，因为他肯定会粗暴地对待我。

---

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃeɪm] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ['evribɒdi] .
**and would shame me before everybody .**
和 会 耻辱 我 前 大家 .

他会在所有人面前让我蒙羞。

---

( - ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [ˌskɑːnə'rɛl] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] . )
**( Gorgibus comes out of his house by the door ; Sganarelle by the window . )**
( - 来 出去 的 他的 房子 经过 这 门 ； 斯加纳雷尔 经过 这 窗户 . )

（戈尔吉布斯从门口走出房子；斯加纳雷勒从窗户出来。）

---

[ɡɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

---

['veri] [wel] , [ai] [wɪl] [tel] [hɪm] .
**Very well , I will tell him .**
非常 出色地 ， 我 将要 告诉 他 .

好的，我会告诉他。

---

[sɜː(r)] , [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['θʌrəli] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ beg ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
**Sir , he says that he is thoroughly ashamed , and he begs you to come in ,**
先生 ， 他 说道 那 他 是 彻底 羞愧 ， 和 他 乞求 你 到 来 在 ，

先生，他说他感到非常羞愧，恳求您进去。

---

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ɪn] ['praɪvət] [tuː; tə] [fə'ɡɪv] [hɪm] .
**so that he may ask you in private to forgive him .**
所以 那 他 可能 问 你 在 私人的 到 原谅 他 .

这样他就可以私下请求你的原谅。

---

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [kiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] .
**Here is the key , you may come in .**
这里 是 这 钥匙 ， 你 可能 来 在 .

钥匙在这里，你可以进来了。

---

[ai] [beɡ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
**I beg of you not to refuse me , but give me this satisfaction .**
我 求 的 你 不是 到 拒绝 我 ， 但 给 我 这 满意 .

我恳求你不要拒绝我，请给我这个满足。

---

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

---

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] .
**There is nothing I can refuse you .**
那里 是 没有什么 我 能 拒绝 你 .

我没有什么可以拒绝你的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] [haʊ] [ai] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] .
**You will hear how I will speak to him .**
你 将要 听到 如何 我 将要 说话 到 他 .

你们将会听到我是如何跟他谈话的。

( [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] )
**( within the house )**
( 之内 这 房子 )

（在房子里）

[ɑ:] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[səʊ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] , ['skaʊndrəl] ! — — [maɪ]['brʌðə(r)] , [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] ,
**so you are here , scoundrel ! — — My brother , I beg your pardon ,**
所以 你 是 这里 , 恶棍 ! — — 我的 兄弟 , 我 求 你的 赦免 ,

你这无赖，竟然也来了！——我的兄弟，请原谅我。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [fɔ:lt] . — — ['prɒflɪgət] [retʃ] !
**I assure you it was not my fault . — — Profligate wretch !**
我 保证 你 它 曾是 不是 我的 过错 . — — 挥霍无度 可怜虫 !

我向你保证，这不是我的错。——你这个挥霍无度的恶棍！

[ai] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][deə(r)] [ˌɪmpɔ:'tju:n] ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] [pleɪg] [hɪm] [wɪð]
**I will teach you to dare importune Mr . Gorgibus , and plague him with**
我 将要 教 你 到 敢 进口 先生 . - , 和 瘟疫 他 和
[jɔ:(r); jə(r)] [ əb'sə:dəti ] ! — — [ɑ:] !
**your absurdities ! — — Ah !**
你的 荒谬之处 ! — — 啊 !

我会让你知道胆敢纠缠戈尔吉布斯先生，用你的荒谬言论折磨他是多么愚蠢！——啊！

[maɪ]['brʌðə(r)] … — — [həʊld][jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] , [ai] [tel] [ju:; jʊ] . — — [ai] [wʊd] [nɒt][ˌdɪsə'blaɪdʒ] … —
**my brother … — — Hold your tongue , I tell you . — — I would not disoblige … —**
我的 兄弟 … — — 抓住 你的 舌头 , 我 告诉 你 . — — 我 会 不是 不情愿 … —
— … [bi:; bi]['saɪlənt] ,
**— … Be silent ,**
— … 是 沉默的 ,

我的兄弟……——我告诉你，闭嘴。——我不会不听……——……闭嘴，

['rɑ:skl] . — —
**rascal . — —**
恶棍 . — —

恶棍。——

[ˌdʒi:'ɑ:r] . - [ˌɑ:r 'i:] .
**Gr . - Re .**
gr . - 关于 .

Gr.-Re.

( ['kʌmɪŋ] ['fɔ:wəd] ) .
**( coming forward ) .**
( 未来 向前 ) .

（上前）

[hu:] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [æt; ət]['prez(ə)nt] ?
**Who do you think is in your house at present ?**
WHO 做 你 思考 是 在 你的 房子 在 展示 ?

你觉得现在你家里是谁?

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

[waɪ] !
**Why !**
为什么 !

为什么！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [nɑː'sɪsəs] ; [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒrəl] ,
**it is the Doctor with his brother Narcissus ; they have had a quarrel ,**
它 是 这 医生 和 他的 兄弟 纳西索斯 ; 他们 有 有 一个 争吵 ,

是博士和他的兄弟纳西索斯；他们吵架了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
**but they are making it up .**
但 他们 是 制作 它 向上 .

但他们是在编造故事。

[ˌdʒiː'ɑːr] . - [ˌɑːr 'iː] .
**Gr . - Re .**
gr . - 关于 .

Gr.-Re.

[djuːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] !
**Deuce take it , if they are more than one !**
德乌斯 拿 它 , 如果 他们 是 更多的 比 一 !

如果不止一个，那就拿下它！

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

( [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ) ['drʌŋkəd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
**( within the house ) Drunkard that you are !**
( 之内 这 房子 ) 酒鬼 那 你 是 !

（屋内）你这个醉鬼！

[ai] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] . — — [hiː; hi] [meɪ] [wel] [lʊk] [daʊn] !
**I will teach you how to behave . — — He may well look down !**
我 将要 教 你 如何 到 表现 . — — 他 可能 出色地 看 向下 !

我会教你如何举止得体。——他很可能会瞧不起你！

[hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [rɒŋ] , [ðə; ði] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['skaʊndrəl] !
**He feels he has done wrong , the good - for - nothing scoundrel !**
他 感觉 他 有 完毕 错误的 , 这 好的 - 为了 - 没有什么 恶棍 !

他觉得自己做错了事，这个一无是处的无赖！

[ɑː] , [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] , [haʊ] [hiː; hi] [prɪ'tendz] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] !
**Ah , the hypocrite , how he pretends to be good !**
啊 , 这 伪君子 , 如何 他 假装 到 是 好的 !

啊，这个伪君子，他装得多么好啊！

[ˌdʒiː'ɑːr] . - [ˌɑːr 'iː] .
**Gr . - Re .**
gr . - 关于 .

Gr.-Re.

( [tuː; tə] - ) .
**( to Gorgibus ) .**
( 到 - ) .

（致戈尔吉布斯）

[sɜː(r)] , [duː; də][ɑːsk][hɪm] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [ʃəʊ] [hɪm'self] [æt; ət]
**Sir , do ask him , just for fun , to make his brother show himself at**
先生 , 做 问 他 , 只是 为了 乐趣 , 到 制作 他的 兄弟 展示 他自己 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**the window .**
这 窗户 .

先生，就当是开玩笑，让他让他的兄弟在窗户里露个面吧。

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

['veri] [wel] .
**Very well .**
非常 出色地 .

很好。

[sɜː(r)] , [preɪ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [ʃəʊ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**Sir , pray make your brother show himself at the window .**
先生 , 祈祷 制作 你的 兄弟 展示 他自己 在 这 窗户 .

先生，请您让您的兄弟到窗边露面。

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

( [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ) .
**( from the window ) .**
( 从 这 窗户 ) .

（从窗户望出去）

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ] ['ɒnərəb(ə)l] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
**He is unworthy of being seen by honourable people ; and , besides ,**
他 是 不配 的 存在 已见 经过 光荣的 人们 ; 和 , 除了 ,

他不配见有身份的人；而且，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**I could not bear to have him by the side of me .**
我 可以 不是 熊 到 有 他 经过 这 边 的 我 .

我无法忍受他待在我身边。

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

[sɜː(r)] , [duː; də][nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['feɪvə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]['grɑːntɪd][ˌem 'iː] .
**Sir , do not refuse me this favour , after all those you have granted me .**
先生 , 做 不是 拒绝 我 这 偏爱 , 后 全部 那些 你 有 的确 我 .

先生，您已经给了我那么多恩惠，请不要拒绝我这个请求。

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

( [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ) .
**( from the window ) .**
( 从 这 窗户 ) .

（从窗户望出去）

['truːli] , ['mɪstə(r)] . - , [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][kæn; kən]
**Truly , Mr . Gorgibus , you have so much power over me that I can**
真的 , 先生 . - , 你 有 所以 很多 力量 超过 我 那 我 能
[rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .
**refuse you nothing .**
拒绝 你 没有什么 .

戈尔吉布斯先生，您真的对我拥有如此大的影响力，以至于我无法拒绝您任何要求。

---

[ʃəʊ] [jɔː'self] , ['skaʊndrəl] !
**Show yourself , scoundrel !**
展示 你自己 , 恶棍 !

出来吧，无赖！

---

( ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [dɪsə'pɪəd] [wʌn]['məʊmənt] , [hiː; hi] [ ˌriːə'piə ] [æz; əz][ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt] . )
**( after having disappeared one moment , he reappears as a valet . )**
( 后 拥有 消失 一 片刻 , 他 再次出现 作为 一个 代客泊车 . )

（他消失了一会儿，然后以男仆的身份重新出现。）

---

['mɪstə(r)] . - , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**Mr . Gorgibus , I am so much indebted to you .**
先生 . - , 我 是 所以 很多 负债累累 到 你 .

戈尔吉布斯先生，我非常感激您。

---

( [ ˌdisə'piə ] , [ænd; ənd] [ ˌriːə'piə ] [ə'gen] [æz; əz]['dɒktə(r)] . )
**( Disappears , and reappears again as doctor . )**
( 消失 , 和 再次出现 再次 作为 医生 . )

（消失，然后以医生的身份再次出现。）

---

[wel] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] ?
**Well , did you see that picture of drunkenness ?**
出色地 , 做过 你 看 那 图片 的 酒醉 ?

你看到那张醉酒的照片了吗？

---

[ˌdʒiː'ɑːr] . - [ˌɑːr 'iː] .
**Gr . - Re .**
gr . - 关于 .

Gr.-Re.

---

( [tuː; tə] - ) .
**( to Gorgibus ) .**
( 到 - ) .

（致戈尔吉布斯）

---

[ai] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**I know they are but one , and to prove it ,**
我 知道 他们 是 但 一 , 和 到 证明 它 ,

我知道他们其实是一体的，为了证明这一点，

---

[tel] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][bəʊθ] [tə'geðə(r)] .
**tell him that you want to see them both together .**
告诉 他 那 你 想 到 看 他们 两个都 一起 .

告诉他你想看到他们俩在一起。

---

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

---

[bʌt; bət][grɑːnt][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [jɔː'self] [wɪð] [hɪm] ,
**But grant me the favour of showing yourself with him ,**
但 授予 我 这 偏爱 的 显示 你自己 和 他 ,

但请允许我见见你，与他同在。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
and of embracing him at the window before me .
和 的 拥抱 他 在 这 窗户 前 我 .

然后，我站在窗前拥抱了他。

- .
Sgan .
- .

斯甘。

( [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ) .
( from the window ) .
( 从 这 窗户 ) .

（从窗户望出去）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ,
It is a thing I would refuse to any one but you ; but ,
它 是 一个 事物 我 会 拒绝 到 任何 一 但 你 ; 但 ,

这件事除了你，我不会对任何人说；但是，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ai] [kən'sent] , [ðəʊ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,
to show you that I would do anything for your sake , I consent , though with difficulty ,
到 展示 你 那 我 会 做 任何事物 为了 你的 清酒 , 我 同意 , 尽管 和 困难 ,

为了向你表明我愿意为你做任何事，我虽然很不情愿，但还是答应了。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fɜːst] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] . — — [jes] ,
and I wish that he should first ask you to forgive him for the trouble he has given you . — — Yes ,
和 我 希望 那 他 应该 第一的 问 你 到 原谅 他 为了 这 麻烦 他 有 给定 你 . — — 是的 ,

我希望他能先请求你的原谅，原谅他给你带来的麻烦。——是的，

['mɪstə(r)] . - , [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['trʌbld] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ,
Mr . Gorgibus , I beg your pardon for having troubled you so much ; and I promise you ,
先生 . - , 我 求 你的 赦免 为了 拥有 麻烦 你 所以 很多 ; 和 我 承诺 你 ,

戈尔吉布斯先生，给您添了这么多麻烦，我深表歉意；我向您保证，

[maɪ]['brʌðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ,
my brother , in the presence of Mr . Gorgibus ,
我的 兄弟 , 在 这 在场 的 先生 . - ,

我的兄弟，在戈尔吉布斯先生的见证下，

[tuː; tə][biː; bi][səʊ]['keəf(ə)l][ɪn]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
to be so careful in future that you will never have reason to complain .
到 是 所以 小心 在 未来 那 你 将要 绝不 有 原因 到 抱怨 .

以后要格外小心，这样你就不会有任何抱怨的理由了。

[ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] ['eni][mɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][pɑːst] ( [hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz][hæt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌf] ,
I beg of you not to think any more of what is past ( he kisses his hat and his ruff ,
我 求 的 你 不是 到 思考 任何 更多的 的 什么 是 过去的 ( 他 吻 他的 帽子 和 他的 粗糙 ,

我恳求你不要再想过去的事了（他亲吻了他的帽子和褶领，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 飞行医生（Le Médecin (The Flying Doctor (Le Médecin )
## 第2/2页

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['elbəʊ] ) .
**which he has put at the end of his elbow ) .**
哪个 他 有 放 在 这 结尾 的 他的 弯头 ) .
他把它放在了肘部末端)。

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .
戈尔。

[wel] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðem; ðəm][bəuθ] ?
**Well , did you not see them both ?**
出色地 , 做过 你 不是 看 他们 两个都 ?
你难道没看到他们两个吗?

[ˌdʒiː'ɑːr] . - [ˌɑːr 'iː] .
**Gr . - Re .**
gr . - 关于 .
Gr.-Re.

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sɔːsərə(r)] !
**Upon my word , he is a sorcerer !**
之上 我的 单词 , 他 是 一个 巫师 !
我敢肯定，他是个巫师!

- .
**Sgan .**
- .
斯甘。

( ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]['dɒktə(r)] ) .
**( coming out of the house as doctor ) .**
( 未来 出去 的 这 房子 作为 医生 ) .
(以医生的身份走出家门)。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [sɜː(r)] .
**I give you back the key of your house , sir .**
我 给 你 后退 这 钥匙 的 你的 房子 , 先生 .
先生，我把您家的钥匙还给您了。

[ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ðɪs] ['skaʊndrəl] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
**I do not wish this scoundrel to come down with me ,**
我 做 不是 希望 这 恶棍 到 来 向下 和 我 ,
我不希望这个恶棍跟我一起遭殃。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪm] .
**for he makes me ashamed of him .**
为了 他 制作 我 羞愧 的 他 .
因为他让我为他感到羞耻。

[ai] [wʊd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
**I would not , for anything , that he should be seen with me in this town ,**
我 会 不是 , 为了 任何事物 , 那 他 应该 是 已见 和 我 在 这 镇 ,
我绝不会让任何人在这个城市看到他和我在一起。

[weə(r)] [ai][hæv; həv][sʌm; səm][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
**where I have some reputation .**
在哪里 我 有 一些 名声 .

我在那儿小有名气。

[juː; jʊ][kæn; kən] [send] [hɪm] [ə'weɪ] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] .
**You can send him away when you please .**
你 能 发送 他 离开 什么时候 你 请 .

你随时都可以把他送走。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ( [ fein ] [tuː; tə][gəʊ] ,
**I wish you good morning , and am your humble servant ( feigns to go ,**
我 希望 你 好的 早晨 , 和 是 你的 谦逊的 仆人 ( 假装 到 去 ,

祝您早安，我是您卑微的仆人（假装要走，

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [θrəʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [gaʊn] , ['entəz] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ) .
**but , after having thrown down his gown , enters the house by the window ) .**
但 , 后 拥有 抛掷 向下 他的 袍 , 进入 这 房子 经过 这 窗户 ) .

但是，他扔下长袍后，从窗户进了屋。

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] , [ænd; ənd][set] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [friː] .
**I must go , and set this poor fellow free .**
我 必须 去 , 和 放 这 贫穷的 同伴 自由的 .

我必须走了，放了这个可怜的家伙自由。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [ɪf] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][hæz; həz] [fə'givn] [hɪm] ,
**To say the truth , if his brother has forgiven him ,**
到 说 这 真相 , 如果 他的 兄弟 有 已原谅 他 ,

说实话，如果他哥哥已经原谅他了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ɪl] - ['triːtɪŋ] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] ( [gəʊz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
**it is not before ill - treating him very much ( goes into his house ,**
它 是 不是 前 患病的 - 治疗 他 非常 很多 ( 去 进入 他的 房子 ,

在对他进行诸多虐待之后（进入他的房子，

[ænd; ənd] ['kɒmz] [aʊt] [wɪð] [ˌskɑːnə'rɛl] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ) .
**and comes out with Sganarelle as a servant ) .**
和 来 出去 和 斯加纳雷尔 作为 一个 仆人 ) .

然后带着斯加纳雷尔作为仆人出来）。

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [sɜː(r)] ,
**I thank you very much , sir ,**
我 感谢 你 非常 很多 , 先生 ,

非常感谢您，先生。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː]
**for the trouble you have taken and the kindness you have shown me**
为了 这 麻烦 你 有 已采取 和 这 仁慈 你 有 所示 我
.
**.**
.

感谢你为我付出的辛劳和给予我的关怀。

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
**I shall be obliged to you for it all my life .**
我 将 是 有义务 到 你 为了 它 全部 我的 生活 .

我将终生感激你。

---

[ˌdʒi:'ɑ:r] . - [ˌɑ:r 'i:] .
**Gr . - Re .**
gr . - 关于 .

Gr.-Re.

---

( [tu:; tə] - ) .
**( to Gorgibus ) .**
( 到 - ) .

(致戈尔吉布斯)

---

[weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz] [naʊ] ?
**Where do you think the doctor is now ?**
在哪里 做 你 思考 这 医生 是 现在 ?

你觉得医生现在在哪里?

---

[gɔ:(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

---

[hi:; hi][ɪz] [gɒn] [ə'weɪ] .
**He is gone away .**
他 是 已消失 离开 .

他走了。

---

[ˌdʒi:'ɑ:r] . - [ˌɑ:r 'i:] .
**Gr . - Re .**
gr . - 关于 .

Gr.-Re.

---

( [hu:] [hæz; həz] [pɪkt] [ʌp] - [gaʊn] ) .
**( who has picked up Sganarelle's gown ) .**
( WHO 有 挑选 向上 - 袍 ) .

(谁捡到了斯加纳雷尔的礼服)。

---

[ai][həʊld][hɪm]['ʌndə(r)][maɪ][ɑ:m] .
**I hold him under my arm .**
我 抓住 他 在下面 我的 手臂 .

我把他夹在胳膊下。

---

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [neɪv] [hu:] [pleɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd] [dɪ'si:vd] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] ,
**There is the knave who played the doctor and deceived you ; and ,**
那里 是 这 恶棍 WHO 玩 这 医生 和 受骗 你 ; 和 ,

有一个骗子假扮医生欺骗了你；而且，

---

[waɪl] [hi:; hi][ɪz] [dɪ'si:vɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ju:; jʊ] [ɒf] , - [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)]
**while he is deceiving you and playing you off , Valère and your daughter**
尽管 他 是 欺骗 你 和 玩耍 你 离开 , - 和 你的 女儿
[ɑ:(r); ə(r)][tə'geðə(r)] ,
**are together ,**
是 一起 ,

在他欺骗你、玩弄你的时候，瓦莱尔和你的女儿却在一起。

---

['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðeɪ] [laɪk] .
**doing all they like .**
正在做 全部 他们 喜欢 .

他们随心所欲。

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

---

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

---

[haʊ] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ai][ˌeɪ ˈem] !
**how unfortunate I am !**
如何 不幸 我 是 !

我真是太不幸了!

---

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] !
**But you shall be hanged !**
但 你 将 是 绞刑 !

但你将被绞死!

---

[juː; jʊ] [neɪv] !
**you knave !**
你 恶棍 !

你这无赖!

---

[juː; jʊ] [ˈskaʊndrəl] !
**you scoundrel !**
你 恶棍 !

你这个无赖!

---

- .
**Sgan .**
- .

斯甘。

---

[waɪ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][duː; də][juː; jʊ][tuː; tə] [hæŋ] [ˌem ˈiː] ?
**Why , sir , what good will it do you to hang me ?**
为什么 , 先生 , 什么 好的 将要 它 做 你 到 悬挂 我 ?

先生，您绞死我有什么好处呢?

---

[hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] .
**Hear a word or two , I beg of you .**
听到 一个 单词 或者 二 , 我 求 的 你 .

求求你，听我说一两句话吧。

---

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][maɪ][ˈstrætədʒəm] , [maɪ][ˈmɑːstə(r)][ɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] ;
**It is true that , thanks to my stratagem , my master is with your daughter ;**
它 是 真的 那 , 谢谢 到 我的 策略 , 我的 掌握 是 和 你的 女儿 ;

确实，多亏了我的计谋，我的主人现在和你的女儿在一起;

---

[bʌt; bət] , [waɪl] [ˈsɜːvɪŋ] [hɪm] , [ai][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][nəʊ] [rɒŋ] .
**but , while serving him , I have done you no wrong .**
但 , 尽管 服务 他 , 我 有 完毕 你 不 错误的 .

但是，在我侍奉他的这段时间里，我并没有做错任何事。

---

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bəuθ][æz; əz][tuː; tə] [bɜːθ] [ænd; ənd] [ˈmʌni] .
**It is a good match for her , both as to birth and money .**
它 是 一个 好的 匹配 为了 她 , 两个都 作为 到 出生 和 钱 .

从出身和经济状况来看，这对她来说都是个不错的选择。

---

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [duː; də][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪm] ;
**Believe me , do not make a scandal which would turn to your shame ;**
相信 我 , 做 不是 制作 一个 丑闻 哪个 会 转动 到 你的 耻辱 ;

相信我，不要制造丑闻，以免蒙羞;

[bʌt; bət][send] [ðɪs] [neɪv] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [ə'lɒŋ] [wɪð] - .
**but send this knave here to the devil along with Villebrequin .**
但 发送 这 恶棍 这里 到 这 魔鬼 沿着 和 - .

但要把这个恶棍和维勒布雷坎一起送到魔鬼那里。

---

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['lʌvəz] .
**But here are our lovers .**
但 这里 是 我们的 恋人 .

但我们的爱人们就在这里。

---

[siːn] ['ɛks'viː] . — — - , [lu'siːl] , - , [ˌskɑːnə'rɛl] .
**SCENE XV . — — VALÈRE , LUCILE , GORGIBUS , SGANARELLE .**
场景 十五 . — — - , 露西尔 , - , 斯加纳雷尔 .

第十五场——瓦雷、露西尔、戈尔吉布斯、斯加纳雷尔。

---

[væl] .
**Val .**
瓦尔 .

瓦尔。

---

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] .
**We come to ask you to forgive us .**
我们 来 到 问 你 到 原谅 我们 .

我们前来请求你们的原谅。

---

[gɔː(r)] .
**Gor .**
戈尔 .

戈尔。

---

[ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [ɒn] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [θɪŋk] [maɪ'self] ['hæpɪli] [dɪ'siːvd] [baɪ] [ˌskɑːnə'rɛl] .
**I forgive you ; and , on seeing such a good son - in - law , think myself happily deceived by Sganarelle .**
我 原谅 你 ; 和 , 在 看到 这样的 一个 好的 儿子 - 在 - 法律 , 思考 我 快乐地 受骗 经过 斯加纳雷尔 .

我原谅你了；而且，看到这么好的女婿，我很高兴自己被斯加纳雷尔骗了。

---

[naʊ] , [let][ˌjuː 'es][ɔːl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
**Now , let us all go to the wedding , and drink the health of the company .**
现在 , 让 我们 全部 去 到 这 婚礼 , 和 喝 这 健康 的 这 公司 .

现在，让我们都去参加婚礼，为公司的健康干杯吧。

---

[ðə; ði] [end]
**THE END**
这 结尾

剧终

---

['fʊtnoʊt]
**FOOTNOTES**
脚注

脚注

---

[ [wʌn] ] [ðə; ði]['æktə(r)] [ siːm ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [left] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['eni] ['nɒns(ə)ns] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .
**[ 1 ] The actor seems in this place to have been left to add any nonsense that came into his head .**
[ 1 ] 这 演员 似乎 在 这 地方 到 有 到过 左边 到 添加 任何 废话 那 来了 进入 他的 头 .

[1] 在这里，演员似乎被允许随意添加他脑海中浮现的任何胡言乱语。

[ðə; ði] [ˌem 'es] . [hæz; həz] " ... & [siː] . ( [gælɪ'meɪtɪəs] ) .
**The MS . has " ... & c . ( galimatias ) .**
这 多发性硬化症 . 有 " ... & c . ( 胡言乱语 ) .

该手稿有“……等等（galimatias）。

" [ [ˌtuː'tuː] ] [kəm'peə(r)] - [ˌel'iː] - [ˌæ'mʊˌruː] , - [ækt][ai] . [ˌɛs'siː] .
**" [ 2 ] Compare ' Le Dépit Amoureux , ' Act i . Sc .**
" [ 2 ] 比较 - 乐 - 爱人 , - 行为 我 . Sc .

“[2] 比较“Le Dépit Amoureux”，“Act i. Sc.”

[ai] .
**i .**
我 .

我。

[ [θriː] ] [ə; eɪ][skræp][frɒm; frəm] - [ˌel'iː][ˌsiː aɪ 'diː] - [ɒv; əv] [kɔːr'neɪl] .
**[ 3 ] A scrap from ' Le Cid ' of Corneille .**
[ 3 ] 一个 废料 从 - 乐 cid - 的 科内耶 .

[3] 摘自高乃依的《熙德》片段。

[ [fɔːr] ] [dʒiː] - [ˌeɪ 'juː] ['diːəbl] [ɪz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['juːfəmɪzəm] [fɔː(r); fə(r)][dʒiː] [dʌn] [ˌeɪ 'juː] ['diːəbl] .
**[ 4 ] Je dédonne au diable is apparently a euphemism for Je donne au diable .**
[ 4 ] 杰 - au 迪亚布尔 是 显然 一个 委婉语 为了 杰 唐恩 au 迪亚布尔 .

[4] Je dédonne au diable 显然是 Je donne au diable 的委婉说法。

[ɪn] [ frentʃ ] , [kəm'peə(r)] [pɑː'bləː] , [kɔːr'blɜː] , & [siː] . , [ænd; ənd] [djuːs] , [zaʊndz] , [iː'gæd] , & [siː] . , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
**In French , compare parbleu , corbleu , & c . , and deuce , zounds , egad , & c . , in English .**
在 法语 , 比较 帕布鲁 , 蓝冠 , & c . , 和 二 , 声波 , 哎呀 , & c . , 在 英语 .

法语中的 parbleu、corbleu 等，与英语中的 deuce、zounds、egad 等比较。

- [ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n][baɪ] - .
**Dédonne is not given by Littré .**
- 是 不是 给定 经过 - .

Dédonne 不是由 Littré 给出的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [ə'gen] [ɪn] - [lɑː] ['ʒælʊziː] [ˌdiː'juː] - , - [ˌɛs'siː] . [viː] . ,
**It occurs again in ' La Jalousie du Barbouillé , ' Sc . v . ,**
它 发生 再次 在 - 拉 百叶窗 杜 - , - Sc . v . ,

它再次出现在《La Jalousie du Barbouillé》中。 v.,

[bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ˌels'weə(r)] [baɪ][ˌmoʊ'liːɛr] .
**but does not seem to have been employed elsewhere by Molière .**
但 做 不是 似乎 到 有 到过 受雇 别处 经过 莫里哀 .

但莫里哀似乎没有在其他地方使用过这种手法。

[ [faɪv] ] [ai] . [iː] . [brænd] .
**[ 5 ] I . e . brand .**
[ 5 ] 我 . e . 品牌 .

[5] 例如品牌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神